PETITE GRAMMAIRE EWONDO AVEC EXERCICES APPROPRIÉS.

SUIVIE D'UN PETIT MANUEL DE CONVERSATION ET D'UN LEXIQUE.

par le Père FR. PICHON.

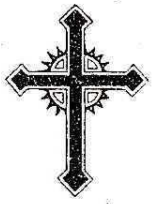
MISSION CATHOLIQUE YAOUNDÉ.
Cameroun.
1950

51.145
B.N

PETITE GRAMMAIRE EWONDO AVEC EXERCICES APPROPRIÉS.

SUIVIE D'UN PETIT MANUEL DE CONVERSATION ET D'UN LEXIQUE.

par le Père FR. PICHON.



MISSION CATHOLIQUE YAOUNDÉ.
Cameroun.
1950.

AVERTISSEMENT.

— 1. La présente Grammaire s'adresse aux Européens qui abordent l'étude de l'*Ewondo*.

On a tâché d'être aussi simple que possible, dans l'énoncé des règles, et dans le choix des phrases des exercices, de façon à permettre un usage rapide, et cependant correct, des premiers mots du langage.

— 2. La méthode à employer serait, à notre avis, de lire une fois tout l'ouvrage, en omettant les exercices, afin de se faire une idée générale de ce qu'est l'*Ewondo ;* puis de reprendre le livre au début. — A cette reprise, il faudrait se faire aider d'un indigène de langue *ewondo*. On lit une phrase, puis l'indigène la répète ; on s'appliquera alors à reprendre la phrase, en imitant le plus possible les intonations qu'y met le répétiteur.

— 3. Le grand moyen ensuite est celui des pêcheurs de la côte bretonne, qui, pour apprendre à nager, se lancent à l'eau : il faut se lancer avec les premiers mots appris ; s'en servir de suite en conversations, en ordres à son personnel. Le petit manuel de conversation *ewondo* peut servir beaucoup pour les premiers essais.

— 4. Chacun, ensuite, suivant sa fonction ou son métier, doit se munir des mots usuels qu'il devra employer. Un modeste carnet doit recueillir, au fur et à mesure qu'on les entend, les mots utiles, avec leur classe propre et leur signification. — Il serait bien extraordinaire qu'au bout de trois ou quatre mois on

ne réussisse pas à se faire comprendre de son entourage habituel.

— 5. Notons, en passant, que le mot « *Yaoundé* », employé par les Européens, n'est pas originaire du pays « Yaoundé ». Il vient d'Édéa, ou de Kribi ; à Yaoundé même, et dans toute la circonscription, les indigènes sont et se nomment « *Ewondo* ».

— 6. Disons encore que le *Boulou*, le *Fañ*, sont des langues, des dialectes, qui ne diffèrent de l'*Ewondo* que par quelques mots de plus ou de moins. Une oreille non exercée n'y voit parfois qu'une différence d'accent. Aussi ce livre sera également utile à Ebolowa, ou à Djoum.

— 7. Enfin, les indigènes eux-mêmes, *Ewondo* et *Boulou*, liront ces pages avec profit ; ils y apprendront à exprimer les règles de leur langue, que l'absence de réflexion chez leurs parents a toujours été incapable de définir. Les thèmes leur donneront des modèles de phrases françaises, à côté des expressions correspondantes de l'*Ewondo*.

I. L'ALPHABET.

1. Les lettres de l'aphabet *ewondo* sont :

a, b, d, e, ë, è, f, g, gb, h, i, k, kp, l, m, n, ṅ, o, ò, p, r, s, t, u, v, w, y, z.

2. PRONONCIATION : 1e) **Voyelles.** — **a, i, è,** ont le même son qu'en français.

e se prononce toujours comme « é » dans : bébé ;

Exemple : abe, le mal.

ë se prononce comme « eu » dans les mots : fleur, beurre.

Exemple : zë, le léopard.

o se prononce comme « o » dans les mots : pot, mot.

Exemples : fo, souris ; *ako,* pied.

ò se prononce à peu près comme « o » dans : or, bol ; ou bien comme « a » dans les mots anglais : all, call, guard.

Exemples : sò, venir ; *bò,* faire.

u se prononce toujours « ou ».

Exemple : kulu, la tortue ; prononcer : koulou.

3. 2e) **Consonnes.** — **g** est toujours dur, comme dans : gare, godet.

Exemples : bëgë, porter ; *ngu,* force ; *ngi,* gorille.

h est toujours aspiré, et peut être remplacé par « *v* ».

Exemples : hëbë ou *vëbë*, se réveiller ; *hë* ou *vë*, donner.

gb et **kp** sont deux consonnes dont il faut apprendre la prononciation de la bouche des indigènes ; elles n'ont pas de correspondants en français.

Exemples : mgba, amitié ; *kpekpa*, brosse à dents.

ṅ vélaire, se prononce en abaissant le voile du palais au fond de la bouche, comme « ng» dans le mot anglais : singing.

Exemples : nòṅan, prenez ; *metuneṅa*, sacrifice.

s est toujours dur, même quand elle se trouve entre deux voyelles.

Exemples : sò, antilope ; *asu*, pour.

w et **y** sont des demi-consonnes, correspondant aux voyelles « u » et « i » ; elles ne doivent pas s'employer à la place de « u » et de « i » ; elles ne forment, en effet, qu'une syllabe avec la voyelle qui les accompagne.

Exemples : wawu, tu meurs ; *wayi*, tu désires.

4. REMARQUES. — 1°) La consonne *l* à la fin d'un mot ne se prononce que lorsque ce mot est au milieu d'une phrase ; à la fin de la phrase on supprime « l ».

Exemples : menë ntol mòn, je suis l'enfant premier-né ; *menë nto*, je suis l'aîné.

— 2°) *y* se change souvent en « *dz* » dans les mots dérivés, et vice-versa.

Exemple : yob, le ciel ; *nlo-dzob*, le soleil (la tête du ciel).

— 3°) L'orthographe de l'*ewondo* est une orthographe phonétique, c.à.d. qu'on a dû, faute d'écriture indigène, écrire les mots avec nos lettres européennes,

tels qu'on les entend, avec les conventions citées ici. Par conséquent, en lisant, il faut prononcer toutes les lettres.

Exemples: mot, homme, se prononce « motte »; *fam*, se prononce famme; *sas*, se prononce « sasse ».

— 4°) Comme beaucoup d'autres langues africaines l'*Ewondo* est une langue à tons; c'est-à-dire, que dans le langage parlé, chaque syllabe est affectée d'un ton, aigu ou grave, qui lui est propre.

Dans ces éléments de grammaire, nous passerons sous silence cette particularité; mais nous renvoyons, avec instance, la curiosité du lecteur déjà un peu formé aux grammaires complètes, française ou allemande.

***

LES PARTIES DU DISCOURS.

5. Comme toute langue humaine, l'*Ewondo* possède dix espèces de mots: l'article, le nom, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction, l'interjection, l'exclamation.

II. L'ARTICLE.

6. L'article *ewondo* est « *e* ». Il s'emploie pour déterminer un nom, mais seulement dans les circonstances suivantes:

1°) Quand le nom déterminé est accompagné d'un adjectif déterminatif, ordinal, ou démonstratif.

Exemples: e mot nyò, cet homme-ci; *e bot bala*, ces-hommes-là; *e mòn osu*, le premier enfant; *e mininga mbòk*, l'autre femme.

2º) Quand le nom déterminé est suivi d'un pronom relatif : qui, que, quoi, où, avec qui, avec lequel.

Exemples : e mot akòbò ai ma, l'homme qui parle avec moi ; *e dzal makë*, le village où je vais.

En dehors de ces cas on n'emploie pas l'article ; le reste de la phrase suffit à faire comprendre, et à déterminer le nom.

Exemples : mot anë mfëfëk tsit, l'homme est un animal raisonnable ; *mòngò alod a ndzòn̄*, un enfant (ou l'enfant) passe sur la route.

III. LE NOM, ou SUBSTANTIF.

7. Les classes de noms. — En *ewondo*, comme dans toutes les langues bantoues, on divise les mots en diverses classes, suivant leur façon différente de se présenter au singulier et au pluriel.

En français, les mots portent dans leur terminaison la marque du singulier et du pluriel. — En *Ewondo*, c'est l'inverse qui a lieu ; les noms commencent par un préfixe, et ce préfixe est la marque du singulier ou du pluriel.

Il existe ainsi quatre groupes de préfixes, qui ont fait diviser les noms *ewondo* en quatre classes bien franches. Une cinquième classe réunit les noms dépourvus de préfixe. Une sixième emprunte les préfixes des deuxième et troisième classes.

8. Tableau des préfixes.

Classe.	*Singulier.*	*Pluriel.*	*Exemples.*
1	*n. m.*	*be*	*nsem*, pécheur ; *besem.*
2	*n. m.*	*mi*	*nkus*, veuve ; *minkus.*

3	*a.*	*me*	*alò*, oreille ; *melò.*
	d.	*m*	*dis*, œil ; *mis.*
	dz.	*m*	*dzam*, affaire ; *mam.*
4	*e.*	*bi*	*enòn̈*, lit ; *binòn̈.*
	dz.		*dzat*, corbeille ; *byat.*
5	pas de préfixes		*zë*, panthère ; *zë.*
6	*o.*	*a.*	*onòn*, oiseau ; *anòn.*

L'étude de la grammaire *ewondo* peut se résumer dans l'étude soigneuse de ces 6 classes, puisque, d'après *la règle d'accord* (voir nº 26), la liaison des mots variables entre eux (noms, adjectifs, pronoms, verbes) se fera par le moyen de la répétition du préfixe propre au premier mot de la phrase.

1ère CLASSE DE NOMS.

9. Préfixes : *au singulier : m* ou *n ;*
au pluriel : be ou *b.*

Singulier.	*Pluriel.*
mot, un homme.	*bot*, des hommes.
mòngò, un enfant.	*bòngò*, des enfants.
ndzoe, un chef.	*bedzoe*, des chefs.
mininga, une femme.	*bininga*, des femmes.
mòn, un fils.	*bòn*, des fils.
nti, un maître.	*beti*, des maîtres.
nna, ma mère.	*bena*, mes (nos) mères.
nana, » »	*benana*, » »
nnyoa, ta mère.	*benyoa*, vos mères.
nnyia, sa mère.	*benyia*, leurs mères.
tara, mon père.	*betara*, mes pères.
ndzin, étranger.	*bedzin*, des étrangers.

On le voit, tous ces noms désignent des personnes ; aussi les noms propres sont-ils tous de la 1re classe, soit qu'ils désignent des individus, soit qu'ils désignent des groupes, races, tribus, familles.

EXEMPLES :

Noms d'hommes :

Atangana, Tabi, Esomba, Tsungi, Amugu, Mbarga, Zëë.

Noms de femmes :

Bilòa, Ngònò, Aboma, Nku, Bikye.

Noms de tribus :

Ewondo, Eton, Mvelë, Foṅ, Faṅ, Bulu, Enoa.

REMARQUE : — Les noms d'origine européenne sont aussi de la première classe :

Kalara, livre, papier.	*bekalara.*
metoa, automobile.	*bemetoa.*
fiza, image.	*befiza.*
mòni, argent.	*bemòni.*
fia, poire d'avocatier.	*befia.*

VERBE « ÊTRE » (Verbe d'état).

10. Présent de l'Indicatif.

me në	je suis.	*bi në*	nous sommes.
o në	tu es.	*mi në*	vous êtes.
a në	il est.	*be në*	ils sont.

VERSION. (Traduire en français).

Règle :

Le sujet précède toujours le verbe. Le nom complément, ou attribut, suit toujours le verbe.

Vocabulaire :

za? qui?	*he* ou *ve?* où?
beza? qui (pluriel)?	*ha* ou *mu*, ici.
yë? est-ce que?	*nda*, la maison.
a, dans, sur.	*owe*, oui.
a nda, à la maison.	*ban*, et (entre 2 personnes).

Menë mòngò ; menë mininga ; binë bot ; bot benë he? benë mu. Minë bedzin. Onë ve? Menë ha. Yë onë ndzoe? Owe, menë ndzoe. Nti anë he? Anë a nda. Beza benë beti? Atangana ban Tabi benë beti. Yë Atangana ane he? Atangana ban Esomba benë a nda. Esomba ban Tabi benë Ewondo. Amugu ban Mbarga benë Benë. Ateba ban Etaba benë Eton. Za anë nti mu? Tabi anë nti mu ; anë a nda.

11. NOTION. — **Pronom conjonctif.** On peut remarquer que dans les phrases où le sujet est un nom, que l'*ewondo* semble ajouter le pronom personnel après le sujet. Ainsi *Atangana anë he?* Atangana il est où? — *Atangana ban Esomba benë a nda*, Atangana et Esomba ils sont à la maison.

Nous appellerons ce pronom : « *pronom conjonctif.* » A la vérité ce n'est pas un pronom, c'est le préfixe du sujet répété devant le verbe, en application de la règle d'accord. (Voir plus loin, nº 26).

— Les pronoms conjonctifs de la 1re classe, 3e personne, sont : « *a* » pour le singulier ; « *be* » pour le pluriel.

THÈME. (Traduire en *ewondo*).

Biloa est une femme. Tsungi est un enfant. Ma mère et mon père sont ewondo. Je suis le maître ici. Où sont Atangana et Tabi? Ils sont dans les automobiles. Ta mère est-elle à la maison? Qui est là? Ce sont

des étrangers (des étrangers sont là). Qui êtes-vous (vous êtes qui)? Nous sommes des étrangers. Êtes-vous des femmes? Nous sommes des enfants. Qui es-tu? Je suis le chef.

VERBE « AIMER » (Verbe d'action).

12. Indicatif présent.

ma diṅ,	j'aime.	*bia diṅ,*	nous aimons.
wa diṅ,	tu aimes.	*mia diṅ,*	vous aimez.
a diṅ,	il aime.	*ba diṅ,*	ils aiment.

REMARQUE : Les pronoms de ce verbe sont ceux du verbe « être» auxquels on a ajouté *a*, la marque du présent actif.

La contraction est facile à saisir : *me* + *a* = *ma* ; *o* + *a* = *wa* ; *a* + *a* = *a* ; *bi* + *a* = *bia* ; *be* + *a* = *ba*.

EXERCICE : conjugaison des verbes.

Le verbe « faire », en *ewondo*, « *bò* ».

mabò,	je fais.	*biabò,*	nous faisons.
wabò,	tu fais.	*miabò,*	vous faites.
abò,	il fait.	*babò,*	ils font.

Conjuguez de même l'indicatif présent des verbes :

di,	manger.	*nòṅ,*	prendre.
yen,	voir.	*loe,*	appeler.
kë,	aller.	*wulu,*	voyager.
sò,	venir.	*yia,*	chanter.

VERSION. (Traduire en français).

Madiṅ nana. Wadiṅ nnyoa. Badiṅ benyia. Biadiṅ tara. Mòn adiṅ nnyia. Nnyia adiṅ bòn. Betara badiṅ

bòn. Nti aloe bot. Bot bakë a nda. Bòngò baloe nnyia. Bedzin badiṅ mòni. Mòngò adi fia. Mayen befiza. Bòngò bayen befiza. Atangana anòṅ bedzin a nda. Bedzin bakë he? Bedzin bawulu a bemetoa. Bakë a nda. Nti aloe bedzoe. Bedzoe banòṅ mòni a nda. Miakë ve? Biakë yen bemetoa. Bemetoa basò he? Bemetoa basò a Bulu.

THÈME. (Traduire en ewondo).

REMARQUE : Ne pas traduire les possessifs ; ses, leurs.

VOCABULAIRE : de, *a ;* en, *a.*

Où vont les enfants ? (Tourner : les enfants vont où ?) Les enfants vont voir les images dans la maison. Où sont leurs mères ? Leurs mères sont dans la maison. Les enfants voient les images. D'où viennent les étrangers (les étrangers viennent d'où) ? Ils viennent de (chez) les *Mvelë.* Ils viennent d'Akonolinga, en automobile. Où vont-ils ? Ils vont à Douala.

Aimes-tu les avocats (est-ce que tu aimes...) Oui, nous aimons les avocats. Mon père mange des avocats. Qui est-ce que ta mère reçoit dans sa maison ? Ma mère reçoit ses enfants à la maison. Où va Atangana ? Il va manger. Qui chante (pluriel) dans la maison ? Les étrangers chantent dans la maison. Ils voient la chanson (*dzia*) dans un livre.

2ème CLASSE DE NOMS.

13. Préfixes :

au singulier : *m,* ou *n ;*
au pluriel : *mi* qui se met devant le préfixe du singulier.

Singulier.	*Pluriel.*
nlo, tête.	*minlo.*
ntum, bâton.	*mintum.*
nsem, péché.	*minsem.*
nkukuma, chef.	*minkukuma.*
nkas, verge, fouet.	*minkas.*
ntañan, européen.	*mintañan.*
nkus, veuve.	*minkus.*
nto(l), aîné.	*minto(l).*
mfyañ, soupe.	*mimfyañ.*
nyia, intestin.	*minyia.*
nkòbò, langage.	*minkòbò.*
nlò, mouche.	*minlò.*
mbian, mollet.	*mimbian.*
nnom, vieillard.	*minnom.*
ndzòñ, route.	*mindzòñ.*
nloñ, rotin.	*minloñ.*
nkòk, sucre.	*minkòk.*
nku, sel.	*minku.*
mbyas, jumeau.	*mimbyas.*
nnam, pays.	*minnam.*
nsòñ, ver.	*minsòñ.*
nsëñ, cour, place.	*minsëñ.*

mintye, mal, douleurs. (Toujours au pluriel).

VERSION.

Vocabulaire :

bò, faire. — *tsik*, couper. — *dze?* quoi? — *ai*, et, avec. — *ngë*, si, quand. — *a zëzë*, en vain, sans motif.

Miadi dze? Biadi minkòk. Miayen minkòk he? Biayen minkòk a nsëñ. Ye wayen mintañan? Owe, mayen min-

tañan ai bemetoa a ndzoṅ. Manòṅ mkpada ; makë tsik minloṅ. Ndzoe wòyit ma ai minloṅ a mimbian. Wabò nsem, ngë wayit mot ai ntum a zëzë. Tara anë nnom : awulu ai ntum a nsëṅ. Za anë nkukuma ? Benana benë minkus ; benë ai bòn abui ; bia binë minto.

14. RÈGLE : **Accord de l'attribut.**

Le *nom attribut* (complément du verbe « être ») s'accorde en nombre avec le sujet.

Ex. : Nos mères sont veuves. — *Benana benë minkus.*

— *L'Adjectif attribut* peut rester invariable, ou s'accorder également en nombre.

Ex. : Atangana et Esomba sont bons. — *Atangana ban Esomba benë mbëṅ,* ou *mimbëṅ.*

THÈME.

Vocabulaire :

yi, vouloir, désirer ; *yit,* frapper.

Des hommes sont là. Que sont ces hommes (*e bot*) que tu vois ? Ils sont Européens. Où vois-tu des Européens ? Je vois des Européens dans des automobiles sur la route. Les automobiles voyagent dans le pays. Mon père fait mal, quand il me frappe avec des rotins sur la tête. Le maître frappe les veuves avec des bâtons. Nous allons prendre des coupe-coupe dans la maison. Nous allons couper des cannes à sucre. Ta mère appelle (ses) jumeaux. Elle mange de la soupe ; elle désire du sel. Nous sommes jumeaux. Vous êtes des chefs. Ils sont vieux.

Pronoms conjonctifs de la 2ème classe :

Pour les verbes d'état (être) : *o,* singulier ; *mi,* pluriel.

Pour les verbes d'action « aimer » : *wò*, singulier ; *mya*, pluriel.

VERSION.

Vocabulaire :

Tsidan, chasser ; *digan*, piquer ; *bëlë*, avoir ; *zu*, venir ; *wok*, sentir ; *ndëgëlë*, punir, gêner ; *nga*, n'est-ce pas ? *fë*, aussi ; *ebuk dzia*, mais ; *tëgë ai*, sans ; *zam*, goût ; *fëk*, intelligence ; *mbëń*, bon ; *ezëzëk*, sucré ; *avo(l)*, tranchant ; *evovoe*, doux ;

Minlò minë mu abui ; myandëgëlë ma. Matsidan minlò. Minlò myadigan bot a minlo ai a mimbian. Tara anë nnom. Minnom myawulu ai mintum a mindzòń. Minkukuma myayit bot ai minkas. Nkas nkukuma (le fouet du chef) *onë mintye abui. Minkas mi tara* (de mon père) *minë minloń. Matsik minloń ai mkpada ; mkpada onë avo. Maloe bòngò ; bayi nòń minkòk minë* (qui sont) *ezëzëk. A* (ô !) *bòngò, nga minkok minë mbëń ? Minkok minë evovoe ngë wadi ; ebuk dzia, byadiń fë di minku. Nku onë zam a mimfyań. Mfyań onë zam ai minku. Tara abëlë bòn abui ; mintol minë mimbyas ; ebuk dzia, mine akut, tëgë ai fëk. Mawok mintye a nlo. Minsòń myawulu ma* (me voyagent) *a minyia ; minyia myabò ma* (me font) *mintye abui.*

THÈME.

Vocabulaire :

yon, pleurer ; *dzala*, remplir ; *ntomba, mi...* mouton ; *nyon, mi...* pleur ; *mbim*, mi... cadavre, mort ; *afan*, forêt ; *abe*, mauvais ; *ayab*, long ; *ayoń*, chaud.

Nous allons couper des rotins dans la forêt. Un homme me coupe (*atsik ma*) le mollet avec le coupe-

coupe ; j'ai (*mawok*) mal au mollet. Les mouches mangent la soupe. Les moutons mangent les cannes à sucre. Les enfants aiment le sel. Les soupes sont chaudes. Les cannes à sucre sont sucrées. Les routes sont longues. Les blancs sont maîtres ici. Les péchés sont mauvais. Les Blancs voyagent sur les routes dans des automobiles ; ils chantent dans les automobiles. La tête me fait (*wòbò ma*) mal. Les chefs frappent les veuves sur les têtes avec des fouets. Les veuves ont (sentent) mal à la tête. Les femmes pleurent un mort ; les pleurs remplissent la cour et la forêt.

3ème CLASSE DE NOMS.

15. Préfixes :

au singulier : *a, d, dz ;*
au pluriel : *me* ou *m.*

1°) *PARTIES DU CORPS.*

Singulier.	*Pluriel.*
ako(l), jambe ;	*meko(l)*
amaṅ, joue ;	*memaṅ.*
asoṅ, dent ;	*mesoṅ.*
abè, cuisse ;	*mebè.*
alò, oreille ;	*melò.*
abum, ventre ;	*mebum.*
dis, œil ;	*mis.*
dòp, nombril ;	*mòp.*
doe, paume de la main ;	*moe.*
dzoe, nez, nom ;	*moe.*

2°) *ARBRES.*

Singulier.	*Pluriel.*
alen, palmier ;	*melen.*

afia, avocatier ;	*mefia.*
aban, iroco ;	*mebaṅ.*
asye, acajou ;	*mesye.*

3o) *LIQUIDES.*

mendim,	eau.
metè,	salive.
meki,	sang.
menyaṅ,	lait.
meyòk,	vin de palme.
mekëmede,	sève d'arbre.

Pronoms conjonctifs de la 3ème classe :

Pour les verbes d'état : « être » *a, me ;*
Pour les verbes d'action « aimer » : *a* ou *la, ma.*

VERSION.

Vocabulaire :

bëlë, avoir. Verbe d'état ; se conjugue comme le verbe être (*mebëlë, obëlë, abëlë*, etc...) ; *yaè*, ouvrir ; *kòn*, souffrir ; *nyu*, boire ; *kuan ai* vendre (une chose) ; *sòan*, enivrer ; *yam*, cuire ; *fudi*, mettre dans ; *yoṅ*, chauffer, s'échauffer ; *aboṅ*, genou, *meboṅ ; abò*, pied, *mebò ; asu*, visage, *mesu ; anyu*, bouche, *menyu ; akaba*, macabo, *mekaba ; dò*, nuque ; *menyëṅë*, hydropisie.

Expressions usuelles :

Onë dzoe ya? comment t'appelles-tu ? — *Menë dzoe na Yohannes*, je m'appelle Yohannes.

Melen menë mbëṅ. Melen mabò evovoe a nsëṅ ; ndò fë mebëlë mimbòn ; biadi mimbòṅ ; bianòṅ mimbaṅ. Biakë kuan ai mimbaṅ abë mintaṅan. Melen mavë fë

meyòk.; bianyu meyòk. Meyòk menë mbëñ ngë wanyu abòt ; menë abe ngë wanyu abui. Meyòk masòan.

Esoa anë dzoe ya? Tara anë dzoe na Mbarga ; nana abëlë dzoe na Ngònò. Nana ayam mimfyañ ai mendim ; afudi mebè me ntomba (mouton) *a mendim ai mekaba. Abok mendim mayoñ avë nku.*

THÈME.

Vocabulaire :

Mebala, médicament ; *avin*, pus ; *avëñ* (*mevëñ*), blessure ; *nlombi* (*minlombi*), bouteille ; *kòn*, souffrir ; *kui*, sortir, arriver, couler ; *toe*, couler goutte à goutte ; *tye*, faire souffrir ; *wok*, entendre, sentir ; *bet*, monter sur.

Pour traduire en *ewondo* « il y a un homme », on dit : « un homme est ».

Qui est là? Un chef est ici. Comment s'appelle-t-il? Il se nomme Onana. Qui sont avec le chef? comment se nomment-ils? Ils se nomment Jean et Paul. Ils souffrent ; ils désirent des médicaments. La jambe me fait mal ; j'ai des blessures au mollet ; le sang et le pus coulent. J'ai beaucoup mal à la tête ; (mes) yeux pleurent ; (mon) front s'échauffe ; (mes) oreilles entendent mal (*abe*) ; (mes) dents me font beaucoup souffrir. J'ai des vers dans le ventre. Que manges-tu? Je mange des macabos et des chenilles. Je bois beaucoup de vin de palme. Le vin de palme est mauvais quand tu (en) bois beaucoup. Il y a beaucoup de palmiers ici (les palmiers sont ici beaucoup). Je vais monter sur un palmier. Je vais faire du vin de palme. Le vin coule goutte à goutte dans la bouteille.

16. CONJUGAISON NÉGATIVE DES VERBES.

VERBE D'ÉTAT : « N'ÊTRE PAS. »

je ne suis pas,	*mesikik.*
tu n'es pas,	*osikik.*
il n'est pas,	*asikik.*
nous ne sommes pas,	*bisikik.*
vous n'êtes pas,	*misikik.*
ils ne sont pas,	*besikik.*

VERBE D'ACTION : « NE PAS AIMER. »

je n'aime pas,	*madiṅ kik.*
tu n'aimes pas,	*wadiṅ kik.*
il n'aime pas,	*adiṅ kik.*
nous n'aimons pas,	*biadiṅ kik.*
vous n'aimez pas,	*miadiṅ kik.*
ils n'aiment pas,	*badiṅ kik.*

= La forme négative des verbes s'obtient en ajoutant «*kik* » « pas » après le verbe.

VERSION.

Vocabulaire :

Kòbò, parler ; *kokoa*, non ; *na*, ainsi, pour que, que ; *ngoṅ*, goût.

Wakë he? Makë kik oyab. Makad na, wakë he? ye wayi ki kòbò ? Mayi ki kòbò ; wabëlë ki dzam woe. Mayem ki Mbarga. Yë anë a nda? Kokoa, asiki a nda. Bòngò besiki mu. Biayem ki bot mu. Nga miayen bininga a nsëṅ? Bininga besiki a nsëṅ. Bakòbò ki a mefub. Bot besikik. Yë wakòn? Makòn kik ; ebuk dzia, madi ki mbëṅ ana ; mawok ki ngoṅ na mayi di ana.

AUTRE VERSION.

Vocabulaire :

Yem, savoir, connaître ; *kus*, acheter ; *nyiṅ*, vivre ; *akòk*, pierre ; *mbòdòk*, vase, boue ; *ayo(l)*, amer, aigre ; *ndò fë*, et (entre deux phrases.)

Meyòk mesiki mbëṅ, menë ayo. Melen mavë kik meyòk mu. Mimbaṅ misiki abui ; ndò fë mintaṅan myakus kik. Mendim mesiki mbëṅ. Nga mintomba minë mu ? Mayem kik ; mayen ki mintomba. Bot bakad na mintomba myanyiṅ kik mu ; myabëlë ki bòn. — Mayi ki nyu mendim mu ; mesiki mbëṅ. Makui kik a mekòk, makui a mbòdòk.

THÈME.

Vocabulaire :

Tub, fuir ; *mvòè*, en bonne santé ; *azombo*, courageux ; *abemba*, bergerie ; *fë*, après un verbe négatif, signifie « ne plus » ; *mbëṅ a yen*, beau à voir ; *abe a nyu*, mauvais à boire.

Je ne suis pas en bonne santé ; n'as-tu pas de médicaments ? Non ; je ne suis pas docteur, et je ne connais pas les médicaments. Je n'ai pas d'huile, je n'ai pas de sels. Je ne veux pas de sels ; les sels ne sont pas bons à boire, ils sont amers. — Ne vois-tu pas les hommes du (*be*) chef ? Je ne vois pas d'hommes ici. Les hommes ne sont pas dans les villages. Sont-ils dans la forêt ? Je ne sais pas. Les forêts ne sont pas loin ; veux-tu aller à la forêt pour (*a*) appeler les hommes ? Je ne veux pas aller à la forêt ; je suis malade. Tu ne dis pas la vérité ; tu n'es pas malade ; tu n'es pas courageux, alors tu ne veux pas aller ? — Où sont les moutons ? Les moutons ne sont plus dans la bergerie. Je vois les petits ; ils s'enfuient dans la forêt. Ils ne sont pas loin.

4ème CLASSE DE NOMS.

17. Préfixes :

au singulier : e et *dz ;*
au pluriel : bi.

Singulier.	*Pluriel.*
enòṅ, lit ;	*binòṅ.*
ebuk, mot ;	*bibuk.*
ele, arbre ;	*bile.*
enam, bras ;	*binam.*
ekani, brindille de bois ;	*bikani.*
ebaṅ, cailloux, motte ;	*bibaṅ.*
ediṅ, amour.	(sans pluriel).
ebe, trou en terre ;	*bibe.*
dzom, chose ;	*byem.*
eki, défense ;	*biki.*
ebuma, fruit ;	*bibuma.*
ekye, métal ;	*bikye.*
eye, étoffe ;	*biye.*
ekoan, réunion ;	*bikoan.*
(pas de singulier).	*bidi*, nourriture.
enyonyòṅ, moustique ;	*binyonyòṅ.*
dzye, ongle, griffe ;	*bye.*
dzat, corbeille ;	*byat.*
etoṅ, régime de palmier ;	*bitoṅ.*
eyëṅ, tige de raphia ;	*biyëṅ.*

Notez la terminaison des mots désignant des outils :

ediiga, clef ; du verbe *dii*, fermer.
etiliga, crayon ; du verbe « *til* », écrire.
evoga, balai ; du verbe *voe*, balayer.
edibiga, bouchon ; du verbe *dib*, boucher.
efimiṅa, torchon ; du verbe *fimi*, essuyer.

Pronoms conjonctifs de la 4ème classe :

Pour les verbes d'état « être » : *e* et *bi*.
Pour les verbes d'action « aimer » : *ya* et *bya*.

REMARQUE : L'*y* du pronom conjonctif *ya* vient de ce que, en ewondo, le *dz* se change facilement en *y*. Et de fait, les *Bulu* disent *dza*, au lieu de *ya*.

18. FORMATION DU FUTUR DES VERBES.

Le futur des verbes se forme à l'aide du présent de l'indicatif du verbe *yi*, vouloir, lequel devient ainsi verbe auxiliaire.

j'aimerai,	*mayi diṅ,*	nous aimerons,	*biayi diṅ.*
tu aimeras,	*wayi diṅ,*	vous aimerez,	*miayi diṅ.*
il aimera,	*ayi diṅ,*	ils aimeront.	*bayi diṅ.*

REMARQUE. Le verbe « être » n'a pas de futur en *ewondo ;* on y supplée par le futur du verbe faire, *bò*. Je serai chef, *mayi bò nkukuma* (je ferai chef).

VERSION.

Vocabulaire :

Ongola, enceinte, ville ; *bia,* nous ; *efatsila,* commerçant ; *loṅ,* bâtir ; *ku,* tomber ; *bi,* prendre ; *fudi,* mettre dans ; *bombo,* se coucher ; *boe,* briser ; *woa,* lancer, jeter ; *sò,* venir ; *kpè,* abattre ;

Les prépositions : *a yob,* sur, en haut ; *a si,* en bas, par terre, et (*a*) *etere,* dedans ; se placent après le nom en ewondo.

Biayi loṅ nda. Biayi kë tsik bile a afan. Bile binë afan abui. Eyòṅ biayi yen bibuma a bile. Biayi woa bibaṅ, bibuma byayi ku a si. Biayi fudi bibuma a byat ; biayi sò di a dza. — Ngë alu labi bia a mefan woe, biayi loṅ

bibem ai bile ai biye ; biayi fë kom binòn ai biyën, na biayi bombo etere.

Melen menë fë a mefan. Bitoń binë a melen a yob ; biayi kpè bitoń ; mbòn onë a bitoń etere. Ebuk dzia, mimbań minë fë mfi abui ; bakare boe bikogolo. Eyòń mimbań myayi bò (être) *abui, biayi kë bëgë a ongola. Bifatsila binë a ongola byayi kus mimbań. Bia, biayi kus byem a bifatsila, ai biye, ai minku, ai mimkpada.*

AUTRE VERSION.

Vocabulaire :

Mfum, blanc ; *fum*, être blanc ; *evindi*, noir, bleu, vert ; *tań ya ?* combien ? *mbòk*, un ; *dze*, quoi ; *këlë*, impératif de *kë*, aller ; *wamen*, toi-même.

Les adjectifs se placent devant les noms.

A ntańan, masò kus eye ; dze enë wa mu ? ye biye binë abui mu ? — Owe, binë mekyaè mekyaè (répétition pour indiquer grande quantité). *Wasò kus biye ai dze ? — Mabëgë bitoń ; ye wayi nòń bitoń ? — Kokoa, mayi ki nòń bitoń ; bisye binë etere abui, ai amyat mbòn, ai aboe bikogolo : wamen këlë boe bitoń a dza, ndò wayi sò kus. — A ntańan, mebëlë te fë bemòni ; mayi kus eye. — Yë wayi mfum eye ? yë wayi evindi eye ? — Makus eye yafum ; yakus tań ya ? — Yakus dolar mbòk. — Manòń hm.*

THÈME.

Les Noirs aiment les palmiers. Le palmier est un arbre. Il donne des régimes. Les régimes des palmiers donnent de l'huile. Nous brisons ensuite les écorces des noyaux, et nous gardons les amandes. Nous vendons les amandes dans les maisons de commerce, et nous achetons des pagnes, des verres, et des allumettes avec l'argent.

Tu prendras la clé, tu ouvriras la porte et les fenêtres ; tu prendras le balai pour balayer. Tu feras attention aux papiers et porte-plumes ; et ensuite tu prendras un torchon, ou un chiffon, pour essuyer la poussière.

19. 5ème CLASSE DE NOMS.

La cinquième classe comprend des noms qui n'ont de préfixe, ni au singulier, ni au pluriel. Le pluriel ne diffère donc pas du singulier.

Elle contient surtout des noms d'animaux.

zë, léopard ;	*zòk*, éléphant ;
nyo, serpent ;	*kabat*, chèvre ;
mvu, chien ;	*kub*, poule ;
kòs, poisson ;	*ngoe*, porc ;
zoe, chat sauvage ;	*mvòm*, python ;
ngub, hippopotame ;	*ku(l)*, tortue ;
fo, souris ;	*mvin*, antilope ;
mvofoṅ, abeille ;	*tsit*, animal.

— Il y a aussi d'autres noms :

mve, pot ;	*ngòn*, la lune ;
mvëṅ, la pluie ;	*ngu(l)*, la force ;
zik, la scie ;	*fa*, coupe-coupe.

Pour reconnaître si un nom est au singulier ou au pluriel, il faut se rapporter au contexte.

Pronoms conjonctifs de la 5ème classe :

Pour les verbes d'état, « être » : *e* (singulier et pluriel).

Pour les verbes d'action, « aimer » : *ya* » »

— Dans le langage parlé, l'indigène prononce les pronoms conjonctifs pluriels avec un ton haut.

VERSION.

Vocabulaire :

Tat, gémir, bêler ; *bon*, aboyer ; *sus meki*, pondre ; *dzòk*, nager ; *aki*, œuf, *meki ; mbye*, sabot de ruminant, *mimbye ; aku(l)*, patte de carnassier, *meku ; atin*, pied de pachyderme, *metin ; mbe*, méchant, mauvais, *bebe*.

Zë enë mu abui. Zë enë mbe tsit. Zë enë mesis ; yakare bi kabat. Eyòn kabat yatat ai alu, zë yakare wok. Zë yakare lum kabat (aux chèvres ; le complément indirect précède le complément direct) *bye a kiṅ, ndò yanyu meki. — Zòk yawulu a mefan etere. Ngub yanyiṅ a mendim. Mvin yadi bilòk. Zòk ebëlë metin ; zë ebëlë meku ; mvin ebëlë mimbye. — Mvu ai bisinga byatòbò ai bot. Bisinga byadi bidu. Mvu yabon eyòṅ yayen bisinga. — Kub yasu meki. Kòs yadzòk a mendim. Kòs enë a maṅ mekyaè mekyaè.*

THÈME.

Vocabulaire :

Woe, tuer ; *dudu*, traîner ; *yele, yò*, sauter ; *nyo(l)*, corps.

Les léopards ne sont pas bons ; ils sont dangereux ; ils tuent et (*ndò fë*) mangent les enfants. Les chèvres bèlent, le léopard grogne ; les chiens aboient et s'enfuient. Les poissons nagent dans l'eau. Les antilopes sautent parmi (*etere*) les herbes. Le python est un serpent ; il traîne son corps à terre. Les serpents mangent les rats et les souris. Les hommes tuent les animaux avec des lances.

20. LES GENRES : MASCULIN ET FÉMININ.

Le masculin et le féminin ne s'emploient en ewondo que pour désigner le sexe, spécialement en parlant des animaux ; rarement pour les personnes.

On forme le masculin et le féminin :

1°) **pour les personnes,** en ajoutant au nom de personne le mot *fam*, homme, pour le masculin, et le mot *mininga*, femme, pour le féminin.

Exemples : un malade, *nkokòn fam.*
une malade, *nkokòn mininga.*
une reine, *nkukuma mininga.*

2°) **pour les animaux,** en faisant précéder le nom du mot *nnom*, mâle, pour le masculin ; et du mot *nga(l)*, femelle, pour le féminin.

Exemples : nnom kub, coq ; pluriel : *beyom be kub.*
ngal kub, poule ; pluriel : *beyal be kub.*
ngal kabat, chèvre ; pluriel : *beyal be kabat.*
nnom zë, un léopard mâle ; pluriel : *beyom be zë.*

21. NOTIONS : 1°) Le *mot « mère »* **nnyia.**

Quand une femelle a des petits, elle est toujours appelée « mère » *nnyia. Nnyia kub*, une poule qui a des poussins ; *benyia be kabat*, des chèvres qui ont des petits.

2°) *Le mot « petit »* **mòn.**

Pour traduire le mot « enfant », « petit », on emploie le nom *mòn*, pluriel *bòn*, enfant.

Exemples : bòn be zë ; petits léopards ; *mòn kub*, un poussin ; *mòn ekabeli*, un poulain ; *bòn be mvu*, petits chiens.

— On remarquera, dans les pluriels, une application de la « Règle d'accord » : Répétition du préfixe après le nom. (Voir n° 26).

VERSION.

22. Règle :

Les noms qualificatifs qui précèdent un sujet peuvent usurper la fonction de ce sujet, en imposant au verbe leurs pronoms conjonctifs. Voir des exemples dans le texte suivant.

Tara abëlë kabat abui. Beyom mintomba bawulu a nsëñ. Beyal be kabat bafogo menyu a bile a si. Bòn be kabat babò bivoe a bikoñon. Nnom ntomba mbòk abëlë ki toñ : akyaè te anë dzoe na : elòm-zòk. Benyia mintomba bebè benë ai bòn. Bòn bakut mebè ai minlo, ndò bazu nyañ mebè Abok nlo-dzob akui kikidigi, nnom kub akare lòñ ; Ngal kub mbòk abogo a meki. Kulu adzo na : bòn be zë bayi yoban na, zë ; bòn be zòk bayi yoban na, zòk ; bòn be ngoe bayi yoban na, ngoe.

THÈME.

Mon père prend (son) filet et (ses) lances, et appelle les hommes : ils iront à la chasse au filet. Un léopard tombe dans le filet : c'est un mâle ; la femelle du léopard est à côté avec (ses) petits. La femelle du léopard (*nnyia* est féroce quand elle a des petits ; si tu voles (ses) petits léopards, la mère (te) fera un mauvais parti (*etòm*). — Le chat sauvage prend les poussins pendant la nuit ; mais le chien chasse le chat sauvage.

23. AUTRES NOMS DE LA 5ème CLASSE.

Il y a des noms de la cinquième classe qui ont au pluriel le préfixe d'une autre classe. Des noms de personnes ont leur pluriel de la première classe ; et les noms de choses ont leur pluriel de la troisième classe.

Noms de personnes :

Singulier.	*Pluriel.*
ngòn, jeune fille ;	*bengòn.*
mvoe, ami ;	*bemvoe.*
ka(l), sœur d'un homme ;	*beka(l).*
ndom, frère d'une femme ;	*bendom.*
mvam, grand-père ;	*bemvam.*
mvamba, mon grand-père ;	*bemvamba.*

Noms de choses :

Singulier.	*Pluriel.*
nda, maison ;	*menda.*
fa, coupe-coupe ;	*mefa.*
zen, chemin ;	*mezen.*
ngaṅ, fétiche ;	*mengaṅ.*
ngòm, petit tam-tam ;	*mengòm.*

VERSION.

Expressions :

Menë dzam bò, kë : je suis capable de faire, d'aller ; *nye ai nye na* : lui avec lui ainsi = il lui dit ; *diṅ na ngë*, désirer ; le mot « *ngë* » « *si* » renforce le sens du désir.

Aluk a nnam ewondo.

Ewondo bakare lugan na : Ngë ndoman yadiṅ luk, yatari kë yen esya ngòn (le père de la fille), *nye ai nye na : madiṅ na ngë wavë ma ngòn ; mayi luk. Ngë esya asikik, ndoman yakare kë sili bendom. Abok bendom ai esya bayebë aluk, ndò ndoman yadugan ki mezen ya a dza ; yakë nòṅ byem na ayi vëk nga* (son épouse). *Me-*

vëk menë : bemòni, biye, bikye, mefa. Ngë ndoman ya-bëlë ki byem, enë dzam vë ka ; eyòn te aluk anë dzoe na, aluk mvò (mariage d'échange), *amu bafòlan bengòn a menda me bot. Ndoman yakare fë vë memve asu nki-mininga* (belle-mère). *Abok ndoman yamane mevëk, ndò yanòn nga ; yakare loe bemvoe na bayi dzem abok. Babom mengòm a menda ; bengò bayia bia a nsën. — Eyë Ewondo bakare lugan na.*

THÈME.

Mon grand-père construit (ses) cases. Il commande aux hommes, il dit : Les jeunes gens iront à la forêt avec leurs coupe-coupe ; ils couperont les poteaux pour les cases. Les enfants chercheront du bois, et allumeront les feux. Les jeunes filles prendront les marmites et iront chercher de l'eau. Les femmes cuiront le repas. Les grands-parents garderont les petits enfants dans le temps que les hommes travaillent. — Vous pouvez appeler (vos) amis ; si quelqu'un (un homme) connaît les « *mendan* » (noms d'appel) il peut les appeler sur le tambour d'appel. Un homme ira prendre des calebasses, et fera du vin de palme ; nous boirons ces calebasses (avec) le soir.

6ème CLASSE DE NOMS.

24. Préfixes :

Pour le singulier : *o* (ancien préfixe de la 2e classe).
Pour le pluriel : *a* (ancien préfixe de la 3e classe).

— Cette classe contient surtout les noms de petites choses.

Singulier.	*Pluriel.*
onòn, oiseau ;	*anòn.*
oyem, langue ;	*ayem.*

odu, tourterelle ; *adu*.
okye, feuille d'arbre ; *akye*.
odzoe, antilope ; *adzoe*.
onyu, doigt ; *anyu*.
okëṅ ; couteau ; *akëṅ*.
obëṅ, pigeon ; *abëṅ*.
okpëṅ, antilope ; *akpëṅ*.
osongòk, petit caillou ; *asongòk*.
ondenda, petite case ; (de *nda*, case).
omomot, nain ; (de *mot*, homme.)
omomòngò, petit enfant ; (de *mòngò*, enfant).

— Autres mots :

osoe, cours d'eau ; *asoe*.
otsida, fumée ;
olun, tristesse, colère.
osòn, honte.
oyòa, sommeil.
okòn, maladie.

Pronoms conjonctifs :

Pour les verbes d'état « être » : *o* et *a* ;
Pour les verbes d'action « aimer » : *wò* et *la* ou *a*.

VERSION.

Vocabulaire :

Hë, seulement ; *anë*, chaque ; *a yat*, de l'autre côté (se met après le nom) ; *etere*, dans (se met aussi après le nom).

Mbol akpekpa ladzib mis me odu.

Anòn lakë wòbò a osoe. Ndò latye mis, ladzoge a kiniṅ. Eyòṅ lakodo a mendim, ndò akpekpa ladzib mis me odu. Odu wòdzëṅ mis ; odu wòyon, amu wòyen ki mis a kiniṅ. Abok te, anòn ladzo na : Biayi tindi nkòl a osoe a yob :

anë mot ayi kë dzem a nkòl a yob woe. Mbol osoe wòlot a si, ngë mot akë ku osoe, biayi yem na asòli mis me odu.

Obëṅ mbòk wòkë dzem a nkò ; obëṅ wòlod a kiniṅ ayat. Asesanda lamane fë kë lot a kiniṅ a yat. Ndò otan wòzu : otan wòlot. Anòn asë (tous) *lamane lot a osoe a yat. Dzom yaligi hë akpekpa.*

Akpekpa lakad na : biayi ki bet a nkò, amu biayi wok osòn abok biayi dzem : biabëlë ki mbëmbë kiṅ, abok biayia bia. Ndò te (cependant) *akpekpa lalet a nkò. Abok ya lasam mefab na layi dzem, akye laku a si ai mis me odu etere.*

Odu wòdugan nòṅ mis.

— Cette version est tirée d'une fable indigène. Un Ewondo la traduirait en « personifiant » tous les noms d'oiseaux, qui de la sixième classe passeraient à la première classe. Il vaut donc mieux s'exercer tout seul, sans l'aide d'un « moniteur » pour cette version en particulier.

THÈME.

Vocabulaire :

Lòṅ, chanter, roucouler ; *kë a oyòa*, (aller en sommeil), s'endormir ; *në a oyòa*, (être en sommeil), dormir ; *olele*, petit arbre.

La tourterelle est un oiseau. Les tourterelles roucoulent. Les perdrix construisent (leurs) nids sur terre. La perdrix chante pendant l'aurore. Les petites antilopes craignent le léopard. N'as-tu pas honte de (*a*) tuer les colibris? Les colibris mangent (mon) mil. Les colibris construisent (leurs) nids dans les arbustes. Il y a beaucoup d'arbustes dans les forêts. Le sommeil me prend aux yeux. Je m'endors. Ils dorment. La tor-

tue dit que tu dois faire (futur : *wayi vul*) une corde avec la (*e*) fumée (qui) sort de (ta) pipe.

25. NOMS IRRÉGULIERS.

Comme toutes les langues, l'*Ewondo* a ses noms irréguliers. Ces noms ont leur singulier à une classe, et leur pluriel à une autre classe. Nous n'en parlons ici qu'à titre d'avertissement, afin de prévenir des difficultés possibles. D'ailleurs on trouvera dans les lexiques parus, ou à paraître, les formes spéciales de ces noms.

Exemples :

kada, crabe ;	pluriel,	*bekada* (1re cl.).
beba, crapaud ;	»	*bebeba* (1re cl.).
wò, (2e cl.), main ;	»	*mò* (3e cl.).
ma(l), (2e cl.), pirogue ;	»	*ma(l)* (3e cl.).
bya(l), » »	»	*ma(l)* (3e cl.).
mya(l), (6e ou 2e cl.).	lumière de la lune.	
vian, » »	lumière du soleil.	
via, » »	champignon.	

VERSION.

Wò obëlë anyu. Mò makare sye. Mal wòkubi a mendim. Byal onë anen. Mal madan osoe. Vian wòfye ai amos ; myal wòfye ai alu. Matsik wa wò mbòk.

26. RÈGLE D'ACCORD.

« Tous les mots qui dépendent d'un nom se joignent « à ce nom au moyen du préfixe de celui-ci, répété de- « vant chaque mot, avec le ton haut. »

Exemples :

Mekol me bot menë mebè ; les pieds de l'homme sont (au nombre de) deux.

Minkot mi mvu mi nkukuma mi ! les maigres chiens du chef !

Bibuk wakad bi, mayem ki bili bite bisë. Ces mots que tu dis, je n'en connais aucun.

27. LE COMPLÉMENT DU NOM.

La première application de la règle d'accord à connaître est la façon de lier le complément d'un nom. Cette liaison se fait par le moyen du préfixe du nom, répété devant le complément.

Exemples :

Les enfants du chef,	*Bòn be nkukuma.*
Les moutons du village,	*Mintomba mi dzal.*
Les palmiers du pays,	*Melen me nnam.*
Les arbres de la forêt,	*Bile bi afan.*
Les chiens de mon père,	*Mvu tara.*
Les trompes de l'éléphant,	*Aŋgòl zòk.*

28. REMARQUES : 1°) L'usage est de ne pas répéter le préfixe, quand le nom est au singulier ; mais on met alors le ton haut sur la syllabe qui suit.

Ex. : Mòn nkukuma ; ntomba dzal ; alen nnam ; ele afan ; etc...

— 2°) Quand le complément est au pluriel, on peut aussi ne pas répéter le préfixe.

Ex. : Bòn minkukuma, ou *bòn be minkukuma.*

Melen minnam, ou *melen me minnam.*

Bile mefan, ou *bile bi mefan.*

VERSION.

Mayem moe me tsit abui, ai moe me anòn. Bye bi zë binë avo. Bòn be kub babye nnyia. — Tara anë nkukuma dza. Tara anë mòn nkukuma. Binë bendye be nkukuma. Minkukuma mi ewondo minë abui. Abok baloe minkukuma a mal me ngòmena, bakare bò ekoan minkukuma. Ntañan mefub akad na mefub me dza mesiki mbëñ.

Byem bi mintañan binë mekyaè mekyaè a menda bifatsila ; biayen woe ai biye bi sut, ai bilè bi lamba, ai mintom mi vian, ai mintom mi bininga, ai minkut mi nku, ai biwòli bi sòbò, ai biwòman bi fam, ai biwòman bi bininga, ai mendëk me alabinda. Bot bakare sò kus byem ai minkut mimbañ, ai minkoe mi owondo, ai mimbëgë ni ndamba. Mimbañ myasò a melen me nnam, owondo avu (sont abondants) *a mefub me ma, ndamba anë a bile mefan. — Yë wasob biye bi enòñ ? Owe, masob ai mendim me etam ; mendim me osoe menë mvit. Elè lamba enë fë mvit. Makë nòñ minlòmbi mi kalasina ; mayi fudi a lamba ; nlòmbi kalasina mbòk wòyean.*

THÈME.

Les hommes du chef construisent les cases du village. Ils vont couper des arbres de la forêt. Les arbres des anciennes plantations ne sont pas forts. J'irai à la rivière, et je reviendrai avec des paquets de raphia. Avec quoi construisent-ils les murs de la maison? Construisent-ils des cases de terre? Construisent-ils des cases d'écorces?

Les mains des enfants sont sales. Les yeux des femmes pleurent des larmes de tristesse. Ce vin de palme est du vin de quoi? Est-ce du vin du palmier? est-ce du vin de raphia? — C'est du vin de bananes.

— L'eau de source est bonne à boire ; mais l'eau de la mer n'est pas bonne ; elle est salée (a du sel). — Les maisons du village tombent pendant la tornade. Les pirogues des noirs coulent sur la mer. Les rapides de la Sanaga sont près de la route de Yoka. Les villages ewondos sont nombreux sur la route de Kribi.

IV. L'ADJECTIF.

29. Règle générale :

Les adjectifs se placent après le nom qualifié, ou déterminé, et se joignent à lui par la répétition du préfixe de ce nom.

Les adjectifs qualificatifs.

30. — 1°) En ewondo il n'y a, à proprement parler, que deux adjectifs qualificatifs, ce sont : *nen*, grand ; et *tòk*, petit.

Exemples :

1re classe :	*mot nnen.*	*bot benen.*
	mòngò ntòk ;	*bòngò betòk.*
2e classe :	*nkukuma nnen ;*	*minkukuma minen.*
	nlo ntòk ;	*minlo mitòk.*
3e classe :	*alò anen ;*	*melò menen.*
	dzoe atòk ;	*moe metòk.*
4e classe :	*ele enen ;*	*bile binen.*
	enòn etòk ;	*binòn bitòk.*
5e classe :	*zòk nen ;*	*zòk nen.*
	kòs tòk ;	*kòs tòk.*
6e classe :	*onòn onen ;*	*anòn anen.*
	osoe ntòk (otòk) ;	*asoe atòk.*

— Ces deux adjectifs « grand » et « petit » ne sont jamais *attributs ;* on prend comme attributs les noms correspondants : grandeur, *anen ;* et petitesse, *abòt.*

Exemple : Les habits de mon père sont grands ; *biwòman bi tara binë anen.*

Le lit de l'enfant est petit ; *enòn mòngò enë abòt.*

Les forêts de Lomié sont grandes ; *mefan me Lomie menë anen* ; mais on dit : Les grandes forêts de Lomie, *mefan menen me Lomie.*

Le colibri est petit ; *osesanda onë abòt.*

Le colibri est un petit oiseau : *osesanda onë onòn ntòk.*

31. — 2°) Les **adjectifs-noms** de la deuxième, et de la quatrième classe, qui se mettent devant le nom qu'ils qualifient.

mfum kabat ; un mouton blanc.

mimfum mi kabat ; des moutons blancs.

evindi mot ; un homme noir.

bivindi bi bot, des hommes noirs.

ebubuga abam ; une planche brisée.

bibubuga mebam, des planches brisées.

mbubua mòngò ; un pauvre enfant.

mimbubua mi bòngò ; des pauvres enfants.

32. — 3°) **Des noms** indiquant des qualités ou des défauts, placés devant le nom.

a) Les noms « *mot* », homme, et « *man* » (déformation du nom *mòn,* enfant) ; ces deux mots « *mot* » et « *man* » sont très souvent employés pour signifier grand et petit.

Mot nda, grande maison ; *bot menda,* grandes maisons ; *man mòngò,* un petit enfant ; *ban bòngò,* des petits enfants.

b) Des noms de qualités ou de défauts ;
adit, lourdeur, lourd ; *akut*, folie, fou ;
atëk, paresse, paresseux.

Adit abam, une lourde planche ; *akut mininga*, une femme folle ; *onë atëk*, tu es parresseux ; *mintañan minë ngul ai ƒëk*, les blancs sont forts et intelligents.

VERSION.

Tara abëlë man esinga. Esinga tara enë abòt ; ebuk dzia yakare di bidi binen ; yabi ban bidu abui. Mintañan myawulu ai bot bemetoa benen. Osananga anë mot osoe. Nana anë mvemvam mininga. Tara anë mgba ai evovoe. Nkukuma onë ayòk. Zòk enë ngu. Zë enë nget. Onë man mòngò ntòk ; ndò wakë yidan ai mot ƒam nen. Ban ƒam ai ban bininga benë abui a dza ; bakare bò ban bisye. Mintañan myabòt mimfum biwòman. Nana adiñ bëgë evindi edut.

THÈME.

Mettre dans la version précédente les mots singuliers au pluriel, et les mots pluriels au singulier.

33. NOTION : **Accord de la phrase avec l'adjectif.**

Quand l'adjectif est placé devant le nom, c'est l'adjectif qui commande toute la phrase ; la règle d'accord se fait non pas au moyen du préfixe du nom, mais au moyen du préfixe de l'adjectif.

Exemples : Nnom mot, un vieillard ; *minnom mi bot*, des vieillards. *Ebobòk mòn*, un bébé ; *bibobòk bi bòn*, des bébés.

Mingungul mi bot mi Ewondo minë ha ; des hommes forts du pays ewondo sont ici.

Bebe minsem be bot badudu olun Zamba ; les vilains péchés des hommes attirent la colère de Dieu.

Ban be fam be dzal bakòn ; les petits garçons du village sont malades.

— Au point de vue du sens, ces mots sont des qualificatifs ; au point de vue grammatical ils se comportent en sujets, comme de véritables noms.

VERSION.

Zòk enë mot tsit nnen. Ngenget mot wòzu, obëlë mot akòn̈ ; wòkare bi ban bininga, wòkare fë woe ban be fam. E ban be fam bakare tòbò babi ai bot be asoe benen, bayem wulu a osoe ayob ai ban be ma ; bebëlë ban minlob, bakare bi ban be kòs etere. Bot be kòs benen batòbò a man̈, bakare di ban be kòs. Mimfefëk mi bot minë a nnam mintan̈an. Mimbëmbë mi bot minë woe ; myakare kom mimbëmbë mi byem : ai mebala, ai biye, ai bekalara ; byem bite binë mbën̈. Bebe mingëngan̈ bakare kom minsu, bakare woe bot etere. Nsu onë abe. Mintan̈an minë fëk, minë fë ngu. Mingungul ai mimfefëk mi bot minë fë a bivindi bi bot ; ebuk dzia minë tëgë yem dzom : minë akut. Nsusuk mòngò onë asuk amu onë atëk.

THÈME.

Un enfant paresseux ne se compare pas à des enfants intelligents. Les petites filles sont intelligentes. Je connais des petits garçons ; ils savent voyager sur de petites bicyclettes. La panthere est cruelle et forte. Les bébés du village s'amusent dans la cour. Les hommes forts travaillent dans la forêt. Les femmes soigneuses balayent leurs cases chaque matin. Le gros éléphant possède de grandes oreilles et de tout petits yeux ; (son) ventre est gros ; (sa) queue est pe-

tite. (Mon) frère est (mon) cher ami ; (mon) cher ami est doux et soigneux.

Les adjectifs démonstratifs.

Il y a en *Ewondo* trois adjetifs déterminatifs :

1°) celui qui désigne des personnes ou des choses plus rapprochées. (Ce-ci, ceux-ci).

2°) Celui qui désigne des personnes ou des choses plus éloignées. (Ce-là, ceux-là).

Pour ces deux premiers adjectifs, le nom est précédé de l'article *e.*

Exemple : e mot nyò, cet homme-ci ; *e mot nyòlò*, cet homme-là.

3°) Celui qui désigne les personnes ou les choses dont on parle. Cet adjectif suit la règle d'accord ordinaire.

Tableau des adjectifs démonstratifs.

	ce-ci	*ce-là*	*ce*
(e) *mot*	*nyò*	*nyòlò*	*te*
(e) *bot*	*ba*	*bala*	*bete*
(*e*) *ntomba*	*hi*	*hili*	*te* (*ote*)
(*e*) *mintomba*	*mi*	*mili*	*mite*
(*e*) *alen*	*di*	*dili*	*te* (*ate*)
(*e*) *melen*	*ma*	*mala*	*mete*
(*e*) *ele*	*dzi*	*dzili*	*te* (*ete*)
(*e*) *bile*	*bi*	*bili*	*bite*
e zòk	*nyi* (sing. et pl.)	*nyili*	*te*
(*e*) *onòn*	*vi*	*vili*	*te* (*ote*)
(*e*) *anòn*	*di*	*dili*	*te* (*ate*)

REMARQUES. — 1) L'article *e* se contracte avec le préfixe, quand celui-ci forme une syllabe à part.

Exemple : e alen di devient : *alen di*, ce palmier-ci.

— 2) L'usage a prévalu de supprimer le préfixe au singulier, devant *te ;* mais, on peut aussi le mettre.

Exemple : ntomba te, ce mouton ; ou *ntomba ote.*

VERSION.

E mòngò nyò anë atëk. Esinga dzi yakare di bidu abui. Mateb eye dzili, matòb eye dzi. Mendim ma menë mvit. Bidi bi bisiki mbëñ. A Ntañan, wakuan ai meſa ma tañ ya? ai biye bili tañ ya? ai e ngob nyi tañ ya? E nda nyi enë anen ; miayem ki loñ nda ; mfim hi osiki tëtëlë ; miayi tam va mekòk mala, ndò miayi bare kom mbol vi ; eyòë te e nda nyi yayi bò mbëñ. Za akë nyòlò ? Bòngò bete bazu. Mayem ki bile bite. Mayen zòk. Zòk te enë he ? Zòk te enë a mvus ele dzili. Mayen ele dzili ; mayen ki zòk. Bile bili byasòli zòk. Mòngò te abëlë mevëñ a mekò ; mekol me mòngò mete menë abe a yen ; nnyia mòngò te anë tëgë sob mevëñ.

REMARQUE : Les adjectifs qui précèdent un nom demandent à gouverner l'adjectif démonstratif.

Minkot mi mvu mi minë mvit. Mimbëmbë mi bot mi myayi nòñ man. Ntëtëk mòngò vili wòyi bëlë endegëlë ; mayi yit mòngò ai engëñ dzi. Mintëtëk mi ban ſam mi myayi bò anë mimwuwub mi bot mili. Wayi tsik bebe bile ba ; wayi tum a mot nduan nyò ; ebuk dzia, wayi ki baè mimbëmbë melen mili. E mot osoe nyò anë aye a dañ ; wayi tam yanga e bot be mal bazu bala.

THÈME.

Ces méchants hommes frappent ce pauvre enfant. Pourquoi ces hommes se disputent-ils avec ce garçon ?

Ils veulent lui voler ce pagne. Ce garçon-là est un voleur. Ce pagne se trouve dans cette case-là. Nous frappons l'enfant pour cette cause. Vois-tu cet oiseau-là? Prends (*nòńòń*) cette pierre-ci et tue l'oiseau. Comment s'appelle cette rivière-ci? Où vont ces femmes paresseuses? J'appelle des hommes; où sont ces hommes? Ils travaillent derrière ce mur-là. Quel est ce travail? Ces paresseux-là ne font rien. Va (*këlëk*) chercher de l'eau; tu viendras avec cette eau dans la maison. Les sources sont mauvaises. Je veux voir ces sources, et je punirai les chefs; va appeler ces chefs.

Adjectif démonstratif de précision.

35. C'est l'adjectif « *ben* ». — (*men* pour le singulier de la première classe). Il équivaut à l'adverbe «même», des expressions: moi-même, toi-même, etc.....

Exemples:

1re classe: *mininga emen; bininga beben.*

2e classe: *ntomba* (*o*) *ben; mintomba miben.*

3e classe: *akol* (*a*)*ben; mekol meben.*

4e classe: *ele* (*e*) *ben; bile biben.*

5e classe: *zë ben; zë ben.*

6e classe: *obëń* (*o*) *ben; abëń* (*a*) *ben.*

VERSION.

A kugu, walom ma mendim me tsit; mayi tsit èben. Tsit te eben enë he? Tsit te nyi. Menë mu a zań afan eben, mayen fò mebò bimvu; bimvul biben binë he? Mawok mintat mintomba a dza, mayen kik mintomba miben. Mintomba minë he oben?

THÈME.

Ce bébé pleure ; la mère elle-même délaisse son enfant. Je n'appelle pas les domestiques des chefs, j'appelle les chefs eux-mêmes. Où se trouvent ces léopards ? Les léopards grognent, mais je ne vois pas les léopards eux-mêmes. Les hommes eux-mêmes iront chercher de l'eau. Je ne veux pas de l'eau de la rivière ; je veux l'eau de la source même.

Les adjectifs possessifs.

Les débutants se laissent effrayer par les soixante-douze adjectifs possessifs, qu'ils voient dans un tableau d'ensemble. En réalité il n'y a que six adjectifs possessifs qui correspondent au singulier et au pluriel des trois personnes. Ce sont :

1re personne : *am*, mon, mes. *an*, notre, nos.

2e personne : *oe*, ton, tes. *an*, votre, vos.

3e personne : *ie*, son, ses. *aban*, ses, leurs.

— L'adjectif possessif se place après le nom qu'il détermine, et suit la règle d'accord ; c'est-à-dire, il prend le préfixe de la classe de ce nom.

Exemples :

bòn bam, mes enfants ; *bòn boe*, tes enfants.
eye dzam, mon pagne ; *menda man*, nos maisons.

Tableau des adjectifs possessifs.

		am	*oe*	*ie*	*an*	*an*	*aban*
		mon	ton	son	notre	votre	leur
1re cl.	*mòn*	*wòm*	*woe*	*woe*	*wan*	*wan*	*waban*
	bòn	*bam*	*boe*	*boe*	*ban*	*ban*	*baban*

2e cl.	*ntom*	*wòm*	*woe*	*woe*	*wan*	*wan*	*wòban*
	mintom	*myam*	*mie*	*mie*	*myan*	*myan*	*myaban*
3e cl.	*akol*	*dam*	*doe*	*die*	*dan*	*dan*	*daban*
	mekol	*mam*	*moe*	*moe*	*man*	*man*	*maban*
4e cl.	*eye*	*dzam*	*dzoe*	*dzie*	*dzan*	*dzan*	*dzaban*
	biye	*byam*	*bie*	*bie*	*byan*	*byan*	*byaban*
5e cl.	*kub*	*dzam*	*dzoe*	*dzie*	*dzan*	*dzan*	*dzaban*
	Pluriel : comme le singulier.						
6e cl.	*onyu*	*wòm*	*woe*	*woe*	*wan*	*wan*	*wòban*
	anyu	*dam*	*doe*	*die*	*dan*	*dan*	*daban.*

VERSION.

Dzal doe anë dzoe ya? — Dzal dam anë dzoe na Mendoṅ. Beesya bam benë woe ai bòn baban. Nda dzam enë nda si. Tara akare bò bisye bie ai ngu. Nana amvaman ai bòn boe. Dzoe doe anë ya? Moe man menë ya? — Moe maban menë na, Mvogo ai Bilunga. A mòngò, mò moe menë mvit ; mekol moe menë mbòdòk mbòdòk ; nguma nyol woe onë hë mintsaṅ. Nga wakare fubu mintsaṅ mye mite? Nga wakë sob asu doe? Këlë ai mvu dzoe we. Mayi tsik engòṅ dzie ai fa dzam. Mvòmò emen akat kulu na : mayi sòdi ekob dzam ya nyol dzam na wayi bëgë mòn woe etere.

THÈME.

Quel est ton nom? — Mon nom est Atangana. Quels sont leurs noms? Mes fils pleurent : leur père est malade. Ton bébé est malade ; son ventre est gros, ses yeux sont rouges ; je crois que ses intestins souffrent ; sa langue est blanche. — Mes moutons ont leur crèche dans mon village. Quand vous entrerez dans la case de votre chef, vous enlèverez vos chapeaux.

Les Haoussahs tirent leurs chaussures et prient leur Dieu. Tu voles mon pagne. Non, ce n'est pas (*siki*) ton pagne. Mes doigts me font mal.

Les adjectifs numéraux.

Voici d'abord **la façon de compter :**

1,	*fòk ;*	6,	*saman ;*
2,	*bè ;*	7,	*zamgba (l) ;*
3,	*la ;*	8,	*mom ;*
4,	*nye ;*	9,	*ebu(l) ;*
5,	*tan ;*	10,	*awom.*

Et l'on recommence : *fòk, bè, la, nye,* etc.....

Pour vingt on dit : deux dizaines, *mewom mebè.* — Puis on redit encore : *fòk, bè, la,* etc.....

Pour trente on dit : trois dizaines, *mewom mela.*

C'est la façon simplice des indigènes, et c'est la meilleure manière de s'en faire comprendre.

— Les chiffres 11, 12, 13..... 21, 22 ..... 31, 32, etc. n'existent pas, pris absolument, comme simples nombres. On dit bien 15 hommes, 15 arbres, mais on ne dit pas 15 tout court.

— **Les gestes de la main** pour indiquer un nombre sont particuliers aux indigènes ; il faut les apprendre d'eux, sous peine de déconvenues.

1 s'indique de l'index.
2 » de l'index et du majeur.
3 » du majeur, de l'annulaire et de l'auriculaire ; l'index et le pouce replié.
4 » des quatre doigts, le pouce replié.
5 » du poing fermé.

Accord des adjectifs numéraux.

Les adjectifs numéraux se placent après le nom, en suivant la règle de l'accord.

— *fòk* est un chiffre ; comme adjectif on emploie *mbòk, da, dzia...* suivant la classe du nom : *mot mbòk,* un homme ; *alu da,* une nuit, etc...

— *bè, là, nye, tan, saman,* sont des adjectifs ; ils se placent après le nom, et suivent la règle d'accord. *Exemples : bot bebè,* deux hommes ; *mimbu mila,* trois ans, etc...

— *zamgba, mom, ebu, awom,* sont des substantifs, et se placent après le nom : *bot mom,* huit hommes ; *mimbu awom,* dix ans, etc...

TABLEAU.

1re classe	2e classe	3e classe	4e classe
mbòk,	*mbòk*	*da,*	*dzia,*
bebè,	*mibè,*	*mebè,*	*bibè,*
bela,	*mila,*	*mela,*	*bila,*
benye,	*minye,*	*menye,*	*binye,*
betan	*mitan,*	*metan,*	*bitan,*
besaman,	*misaman,*	*mesaman,*	*bisaman,*

5e classe	6e classe.
dzia,	*mbòk,*
ebè,	*abè,*
ela,	*ala,*
enye,	*anye,*
etan,	*atan,*
esaman,	*asaman.*

zamgba pour toutes les classes.
mom » » » » »

ebu pour toutes les classes.
awom » » » »

Pour compter de dix à cent, on dit : dix et un, dix et deux, etc.....

11 = *awom ai mbòk*, ou *da, dzia, etc...* selon la classe.
12 = *awom ai bebè*, ou *mibè, mebè* » »
17 = *awom ai zamgba*, pour toutes les classes.
19 = *awom ai ebu*, pour toutes les classes.
20 = *mewom mebè ;* deux dizaines.
21 = *mewom mebè ai mbòk, da, dzia, etc...*
22 = *mewom mebè* ai *bebè, mibè*, etc...
30 = *mewom mela*, trois dizaines.
70 = *mewom zamgba*, pour toutes les classes.
80 = *mewom mom*, pour toutes les classes.
100 = *ntet ;* nom de la 2e classe.

— **Pour compter de 100 à mille,** on procède de la même façon :

101 *ntet ai mbòk*, ou *da, dzia*, selon la classe.
102 *ntet ai mebè, mibè*, etc... selon la classe.
111 *ntet ai awom ai mbòk*, ou *da, dzia...*
120 *ntet ai mewom mebè.*
121 *ntet ai mewom mebè ai mbòk, da*, etc...
200 *mintet mibè.*
1000 *mintet awom.* Et, déjà l'esprit de l'indigène est perdu dans l'immensité.

Akuda (mot à mot : folie) semble signifier dix mille ; pluriel, *beakuda.*

VERSION.

Ngë mavë wa siniṅ ntet, wayi bò dze etere? Ngë wavë ma siniṅ ntet, mayi tam kë abë nana, mayi nye vë siniṅ zamgba. Ndò fë mayi kë kus byem abë mintaṅan : mayi eye yakus siniṅ awom ai ela, ai eye yakus siliṅ mom. Mayi fë kus sòbò, bekaba mewom menye ai bebè ; ai belogo ntet mbòk ai mewom metan. — Binë a sikulu bòngò mintet mitan, ai bòngò fë benye. Bezimbi benë mu mintet awom ai mibè (1200). *Bot benë ntet mbòk ai mewom mebè ai bebè : bayi mòni, anë mot ayi siniṅ ebè ; bayi siniṅ mintet mibè, ai mewom menye ai siniṅ fë ebè.*

THÈME.

24 chevaux ; 36 femmes ; 112 enfants ; 7 moutons ; 8 éléphants ; 10 palmiers ; 12 caisses ; 17 maisons ; 100 hommes ; 124 francs ; 238 arbres ; 56 rochers ; 125 prisonniers ; 2 jumeaux ; 41 petits moutons ; 64 enfants intelligents ; 77 grandes maisons ; 2 Européens et 52 Noirs.

ADJECTIFS NUMÉRAUX ORDINAUX.

Le premier, *e...osu*
le deuxième, *e...bèè ;*
le troisième, *e...lala ;*
le quatrième, *e...nyena ;*
le cinquième, *e...tana ;*
le sixième, *e...samena.*
le septième, *e...zamgbala ;*
le huitième, *e...momo ;*
le neuvième, *e...ebulu ;*
le dixième, *e...awomo.*

le onzième, *e...awomo ai mbò*
le douzième, *e...awoma ai bèè.*
} rares.
le dernier, *e...mvua.*

— Le nom déterminé est précédé de l'article, et suivi de l'adjectif numéral sous une forme allongée.

Exemples: le deuxième enfant, *e màn bèè ;* le septième jour, (*e*) *amos zamgbala ;* les deuxièmes noces, (*e*) *aluk bèè ;* le dixième homme, *e mot awomo ;* la dernière nuit, (*e*) *alu mvua.*

Les adjectifs indéfinis.

Les adjectifs indéfinis se placent après le mot déterminé, en suivant la règle d'accord.

Ces adjectifs sont :

fë, un autre ; *së*, tout, tous ;
e...hòk, l'autre ; *zin̈*, quelconque.

hòk, certain, quelque ;

1re classe	2e classe	3e classe	4e classe
mfë,	*mfë,*	*afë,*	*efë,*
befë,	*mifë,*	*mefë,*	*bifë,*
mbòk,	*mbòk,*	*ahòk,*	*ehòk,*
behòk,	*mihòk,*	*mehòk,*	*bihòk,*
osë,	*osë,*	*asë,*	*esë,*
besë,	*misë,*	*mesë,*	*bisë,*

5e classe	6e classe.
fë,	*mfë,*
fë,	*afë,*
fòk,	*mbòk,*
fòk,	*ahòk,*
së,	*osë,*
së,	*asë.*

Au singulier : *zin̈* pour toutes les classes.

bezin̈,	*mizin̈,*	*mezin̈,*	*bizin̈,*
	zin̈,	*azin̈.*	

VERSION.

Yë bebò bisye besë benë mu? Kokoa, bot behòk benë mvòè, bot bete benë ha ; e bot behòk bakòn a mal maban. Ngë bot bete babò të zu, mayi nòn bot befë a bisye byam. Wayi dze? Mayi man eye zin a nda dzoe. Bisye bizin bisiki mu, hë a bëgë mimbëgë, bisye bifë bisikik. Menë dzam begë mimbëgë misë. Mendim ma menë mvit ; mayi mendim mefë. Nga wakë a etam efë? Bitam bifë bisikik ; mendim mesë ai asoe asë binë mvit asu mvën. E bibuk wakad bi, mawok bibuk bizin ; mawok ki bibuk bisë bihòk.

THÈME.

Je n'appelle pas les chefs eux-mêmes ; j'appelle n'importe quels hommes. Ils porteront toutes mes charges. Tous les moutons sont-ils dans la crèche? Certains moutons y sont, les autres sont dehors. Ces serviettes sont déchirées ; je désire d'autres serviettes, et une autre cuiller. J'ai deux assiettes ; où est l'autre assiette? Il n'y a pas d'autre assiette. Tu iras chercher deux autres assiettes dans une boutique quelconque.

Les adjectifs interrogatifs.

Il y a deux adjectifs interrogatifs : **fe?** quel? et **am?** combien? — ils suivent le nom, en suivant la règle d'accord.

1re cl.	2e cl.	3e cl.	4e cl.	5e cl.	6e cl.
mfe,	*mfe,*	*afe,*	*efe,*	*fe,*	*mfe,*
befe,	*mife,*	*mefe,*	*bife,*	*fe,*	*afe,*
bam,	*myam,*	*mam,*	*byam,*	*dzam,*	*dam.*

Au lieu de l'adjectif *am*, on emploie souvent l'expression : *tań ya?* combien ? (mot à mot : nombre comment ?)

VERSION.

Wayi eye efe? — Eye te yaku tań ya? — Bòngò benë bam? tań ya? — Bòngò befe? — Bòngò be sikulu bayi kë a dzal abog afe? Byayi kodo a sikulu a awulu afe? — Esye mefub yayi bò melu mam? melu tań ya? — Ongabyali (tu es né) *mbu mfe?. Wayi dugan melu mam? ngòn dzam? — Dzal te anë menda tań ya? Mayi bombo a nda fe? Bot bam bayi bombo a menda mefe? Bayi bombo a menda mehòk. Menda mesë mehòk bot ya dzal bayi tòbò etere.*

THÈME.

Combien as-tu de palmistes ? Combien achetez-vous les cent kilos de palmistes ? Quelle viande m'apportez-vous ? Quelle partie de la bête ? En quel temps tuez-vous les bœufs ? Quel jour avons-nous ? Quelle heure est-il ? De quel pays venez-vous ? Quels villages voyez-vous sur la route ? Quelle rivière traversez-vous ?

V. LE PRONOM.

Les pronoms personnels.

En ewondo les pronoms personnels peuvent être sujets ou complément du verbe.

— **Les pronoms sujets** sont les pronoms conjonctifs que nous avons vus à chaque classe de noms ; ils servent de sujets des verbes quand le sens est assez clair sans le nom.

— **Les pronoms compléments** remplacent les noms comme compléments directs ou indirects.

Ce sont : 1re personne : *ma*, me ; *bia*, nous.
2e » *wa*, te ; *mina*, vous.
3e » 1re cl. *nye*, lui, elle ; *bò*, eux, elles.
2e cl. *wò*, » » *mya*, » »
3e cl. *dò*, » » *mò*, » »
4e cl. *dzò*, » » *bya*, » »
5e cl. *dzò*, » » *dzò*, » »
6e cl. *wò*, » » *dò*, » »

Pour retenir ces divers pronoms de la 3e personne, il faut se rappeler la terminaison *ò* ou *a*, et le préfixe de la classe du nom qu'ils remplacent.

RÈGLE : **Place des compléments dans la phrase :** Le complément indirect se place immédiatement après le verbe ; le complément direct se place après le complément indirect. — Les compléments circonstanciels de lieu, de temps, d'instrument, etc... viennent après le complément direct.

Exemples : Mala nana mendim a mve.

Je puise de l'eau dans une marmite pour ma mère.
Malom tara bidi afan.
Je porte des vivres à mon père dans la forêt.
Makad nye nala. Je lui dis cela.
Malom mina kalara. Je vous envoie une lettre.

VERSION.

Yë *miawok dzia ? — Mawok dzò ; enë mbëñ a melò. Nkul wòdzo ya ? — Wòdzo na : za, wawulu avo ! Mayen mot, makad nye mam. Ebuma dzi : këlë vë nnyoa ; mavë*

nye dzò. Yë wayen bekalara ban? Manòn̈ bò ai mòngò woe. — Ngi enë na: ngë wayen dzò, yatub wa ; ngë walum dzò akòn̈, yabò wa ayòk. — Makë abë tara, mavë nye mòni ; tara anòn̈ nye mbën̈.

THÈME.

Donne-moi (*ha ma*) de l'eau. Cet enfant en veut aussi ; donne-lui-en. Je porte des charges pour le Blanc. Qu'est-ce que le Blanc te donne? Il nous donnera de l'argent. La mère donne la nourriture à son fils ; elle lui donne aussi de l'eau. Je donne de l'argent au Blanc ; il me rend des marchandises. Vois-tu ces quatre arbres? tu les couperas.

Les autres pronoms.

Les pronoms démonstratifs, indéfinis, ordinaux, interrogatifs sont simplement les adjectifs correspondants, employés seuls. Ainsi, les pronoms démonstratifs sont simplement les adjectifs démonstratifs employés seuls.

A noter que les pronoms sont employés sans l'article *e* qui accompagne certains adjectifs, comme nous l'avons vu plus haut.

VERSION.

Za adzib? Nyò ! — Wadiṅ ebuma efe? yë dzi? yë dzi?

Madiṅ bisë bibè. — Ebug dzia, wayi nòṅ dzia? wanòṅ efe? — Manòṅ dzi osu. Mayi vë za dzi ehòk? Wayi vë tara dzi ehòk. — Bòngò bavëgan mimbil a nsën̈. Bayi yem e mòngò ayi kui nyò osu. Mayi kui nyò mvua.

THÈME.

Qui vend ces fruits? Celui-ci est bon. — Qui a pris la chèvre? Celui-ci. — Je veux acheter un mouton. Le-

quel? Celui-là. Je te donne un quelconque. Non, je veux ce mouton-là, celui qui est le premier. Cet autre, le dernier, est bon également. — J'ai deux costumes, lequel veux-tu? Celui qui est blanc. Qui veut l'autre? Pierre. — Jacques et Jean font la course (*vëgan mimbil*) ; lequel sera le dernier? Le premier aura un fruit ; l'autre aura quoi?

Notion.

« *Voici, voilà* » se traduisent par le pronom démonstratif placé à la fin de la phrase.

Exemples : Zë yazu nyi ; voici un léopard qui vient.
Bot bazu bala ; voilà des hommes qui viennent.
Nye akui nyò ; le voici qui arrive.
Bia biayebe ba ; nous voici qui répondons.
Ma nyò ; me voici. *Bia ba ;* nous voici.

VI. LE VERBE.

Dans la grammaire complète on donne plusieurs temps et modes de la conjugaison du verbe en ewondo.

Les temps sont, comme partout : le **présent,** le **passé,** et le **futur.** — A titre d'avertissement nous disons qu'il y a 3 passés, et 3 futurs ; nous n'en étudierons qu'un de chaque sorte, le plus usuel.

Les modes sont : l'**indicatif,** l'**impératif,** le **subjonctif,** l'**infinitif,** et le **participe ;** il y a encore le **continuatif** l'**inceptif** et l'**itératif,** mais nous ne verrons que les cinq premiers.

L'infinitif.

L'infinitif est formé du radical du verbe ; on trouve ce radical en retranchant le sujet du présent de l'indicatif.

Exemples : Makë, je vais ; *kë* est l'infinitif, aller. — *Madi*, je mange ; *di* est l'infinitif, manger. — *Mavoe*, je balaye ; *voe* est infinitif, balayer.

Emploi de l'infinitif.

— L'infinitif s'emploie à peu près comme en français, après un verbe, un adjectif ; voici quelques exemples :

Makë sug nkukuma ; je vais saluer le chef.
Masò di abë nana ; je viens de manger chez ma mère.
E tsit nyi enë aye a bi ; cet animal est difficile à prendre.

Le participe.

En réalité, le participe n'existe pas en *ewondo*. Le participe présent est remplacé par une circonlocution à mode personnel. — Le participe passé est remplacé par un substantif, qui se forme de l'infinitif, avec les préfixes de la 2e classe, et la terminaison *an*.

Exemples : Kë, aller ; *nkëan, minkëan*, parti. — *Di*, manger, *ndian, mindian*, mangé.

Emploi du participe :

Le participe ewondo s'emploie surtout comme attribut et adjectif.

Exemples :

Nda enë nloṅan ; la case est construite.
Madi minyaman bidi ; je mange des aliments cuits.
Mfuban nsëṅ ; une cour propre.

LA CONJUGAISON DU VERBE : ÊTRE.

Présent.

je suis	*menë ;*	nous sommes	*binë ;*
tu es	*onë ;*	vous êtes	*minë ;*
il est 1re cl.	*anë ;*	ils sont 1re cl.	*benë ;*
il est 2e cl.	*onë ;*	ils sont 2e cl.	*minë ;*
il est 3e cl.	*anë ;*	ils sont 3e cl.	*menë ;*
il est 4e cl.	*enë ;*	ils sont 4e cl.	*binë ;*
il est 5e cl.	*enë ;*	ils sont 5e cl.	*enë ;*
il est 6e cl.	*onë ;*	ils sont 6e cl.	*anë.*

Passé.

J'ai été	*mengabë ;*	nous avons été	*bingabë ;*
tu as été	*ongabë ;*	vous avez été	*mingabë ;*
il a été 1re cl.	*angabë ;*	ils ont été 1re cl.	*bengabë ;*
il a été 2e cl.	*ongabë ;*	ils ont été 2e cl.	*mingabë ;*
il a été 3e cl.	*angabë ;*	ils ont été 3e cl.	*mengabë ;*
il a été 4e cl.	*engabë ;*	ils ont été 4e cl.	*bingabë ;*
il a été 5e cl.	*engabë ;*	ils ont été 5e cl.	*engabë ;*
il a été 6e cl.	*ongabë ;*	ils ont été 6e cl.	*angabë.*

Futur.

Le verbe être n'a pas de futur en *ewondo :* on y supplée par le futur du verbe *bò*, faire ; ou le futur du verbe *tòbò*, s'asseoir.

Exemple : mayi bò nkukuma ; je serai riche.
mayi tòbò a nda ; je serai à la maison.

VERSION.

Mengabë mòngò osusua ; abok di menë mfañ mot, a mvus mayi bò nnom. Bemòni bengabë mu, benë ve ?

Afan angabë a nnam ewondo osusua. Mekyaè bile mesë mengabë. Abok te minnam mingabë tëgë ai bot, memos mesë Ewondo bengabë tëgë tam kui. Eyòn te engabë hë mefan ai tsit ya etere. Abok di afan asiki fë abui, amu mefub me bot. Bile abui benë mimbaan eyòn zin minsalan asu mebam menda me bot. Ye miasye a nda? Nda enë nlonan kòm ! Bisye bite binë mmanan. Biatari bò dze abok di? Ye nsën onë mfuban? Nsën ongabë mvit abui angoge ; ngë myabò tëgë voe nsën ana, wòyi fë bo mvit okidi. Ye e bòngò ba bayi kare tòbò mintsan kòm esë? Mayi kë wòbò mintsan myan mite mbòn mebala abë dokteur ana.

THÈME.

Note :

J'ai été, avec nuance de mouvement (j'ai été à la pêche ; je suis allé.....) ne doit pas se traduire par *mengabë* « j'ai été », mais par un verbe de mouvement, comme *kë*, aller ; *wulu*, marcher.

Cet homme a été chef du village, du temps des Allemands ; j'étais son capita en ce temps-là ; je suis le capita du nouveau chef. Si tu veux me voir à trois heures, je serai dans la forêt à cette heure-là. Où étais-tu la semaine passée (*ya angalot*) ? — Mon père et moi nous étions à la pêche. Il y avait beaucoup de poissons. L'arbre est-il abattu ? — L'arbre est abattu ; il était très dur à couper ; il était aussi très gros (très : *eyegan*). Comme nous étions quatre bûcherons, nous l'avons coupé (*bingatsik*, ou *bingabaè*). Il y avait des léopards ; ils n'y sont plus.

VERBE « ÊTRE » NÉGATIF.

La marque de la négation en ewondo est : un « *a* » supplémentaire ajouté au pronom, et la syllabe « *kik* »

placée après le verbe. Cependant, le présent de l'indicatif de la conjugaison négative du verbe « être » ne prend pas cet *a* supplémentaire.

Indicatif présent.

je ne suis pas . . . . . *mesikik ;*
tu n'es pas . . . . . *osikik ;*
il n'est pas
- 1re cl. . . . . *asikik ;*
- 2e cl. . . . . *osikik ;*
- 3e cl. . . . . *asikik ;*
- 4e cl. . . . . *esikik ;*
- 5e cl. . . . . *esikik ;*
- 6e cl. . . . . *osikik ;*

nous ne sommes pas . . . . *bisikik ;*
vous n'êtes pas . . . . . *misikik ;*
ils ne sont pas
- 1re cl. . . *besikik ;*
- 2e cl. . . *misikik ;*
- 3e cl. . . *mesikik ;*
- 4e cl. . . *bisikik ;*
- 5e cl. . . *esikik ;*
- 6e cl. . . *asikik.*

Passé : Je n'ai pas été.

je n'ai pas été . . . . . *mengabë kik ;*
tu n'as pas été . . . . . *ongabë kik ;*
il n'a pas été
- 1re cl. . . *angabë kik ;*
- 2e cl. . . *wòngabë kik ;*
- 3e cl. . . . . *langabë kik ;*
- 4e cl. . . . . *yangabë kik ;*
- 5e cl. . . . . *yangabë kik ;*
- 6e cl. . . . . *wòngabë kik ;*

nous n'avons pas été ....*biangabë kik ;*
vous n'avez pas été .....*miangabë kik ;*
ils n'ont pas été
- 1re cl. ..*bangabë kik ;*
- 2e cl. ..*myangabë kik ;*
- 3e cl. ..*wangabë kik ;*
- 4e cl. ..*byangabë kik ;*
- 5e cl. ..*yangabë kik ;*
- 6e cl. ..*langabë kik ;*

VERSION.

Mayem ki dzam te ; mangabë ki we abok te. Abok mintaṅan myangabë kik, bivindi bi bot bingabë nget ; abui bot angabë bituga, ba behòk abòt bengabë minkukuma. Abok te biye byangabë kik, bot bengabë ai obom ntindan a zut. Obom te ongabë ekolok ele. Obom osiki fë abui eyòṅ dzi. Nget esiki fë abui mbol osusua. — Tara angabë mot nkukuma nnen ; dzal die angabë mot mbama ; menda me dzal te mengabë ki menda me si, hë menda bivin. A mefub hë bidi bivindi ; bile bi kakao byangabë kik, amu bot bangabë kik, ba balede bia mbol babè bile bite.

VERBE D'ACTION : DIṄ, aimer.

Indicatif présent.

j'aime .....*madiṅ ;*
tu aimes .....*wadiṅ.*
il aime
- 1re cl. .....*adiṅ ;*
- 2e cl. .....*wòdiṅ ;*
- 3e cl. .....*ladiṅ ;*
- 4e cl. .....*yadiṅ ;*
- 5e cl. .....*yadiṅ ;*
- 6e cl. .....*wòdiṅ ;*

nous aimons .....*biadiṅ ;*
vous aimez .....*miadiṅ ;*
ils aiment
- 1re cl. .....*badiṅ ;*
- 2e cl. .....*myadiṅ ;*
- 3e cl. .....*madiṅ ;*
- 4e cl. .....*byadiṅ ;*
- 5e cl. .....*yadiṅ ;*
- 6e cl. .....*ladiṅ ;*

Passé.

j'ai aimé .....*mengadiṅ ;*
tu as aimé .....*ongadiṅ ;*
il a aimé
- 1re cl. .....*angadiṅ ;*
- 2e cl. .....*ongadiṅ ;*
- 3e cl. .....*angadiṅ ;*
- 4e cl. .....*engadiṅ ;*
- 5e cl. .....*engadiṅ ;*
- 6e cl. .....*oṅgadiṅ ;*

nous avons aimé .....*bingadiṅ ;*
vous avez aimé .....*mingadiṅ ;*
ils ont aimé
- 1re cl. .....*bengadiṅ ;*
- 2e cl. .....*mingadiṅ ;*
- 3e cl. .....*mengadiṅ ;*
- 4e cl. .....*bingadiṅ ;*
- 5e cl. .....*engadiṅ ;*
- 6e cl. .....*angadiṅ ;*

Futur.

j'aimerai .....*mayi diṅ ;*
tu aimeras .....*wayi diṅ ;*

il aimera
- 1re cl. .....*ayi diṅ ;*
- 2e cl. .....*wòyi diṅ ;*
- 3e cl. .....*layi diṅ ;*
- 4e cl. .....*yayi diṅ ;*
- 5e cl. .....*yayi diṅ ;*
- 6e cl. .....*wòyi diṅ ;*

nous aimerons .....*biayi diṅ ;*

vous aimerez .....*miayi diṅ ;*

ils aimeront
- 1re cl. .....*bayi diṅ ;*
- 2e cl. .....*myayi diṅ ;*
- 3e cl. .....*mayi diṅ ;*
- 4e cl. .....*biayi diṅ ;*
- 5e cl. .....*yayi diṅ ;*
- 6e cl. .....*layi diṅ.*

VERSION.

A mòngò, yë ongala mendim? Mengamane la mendim kòm? menë esoa etere. Mendim ya angoge mengabë ki mbëṅ ; ye ma ya ana menë mfuban? Ngë wabare sò ai bebe mendim, wayi nòṅ endëgëlë ; mayi wo tsik mân etun. — Mengakë a dulu a mot osoe nnen, dzoe na Osananga ; ndzòṅ metoa wòlod etere ; bingadaṅ a mal a yob. Abog eseb yayi man, mvëṅ yayi nòṅ abui ; ndò osoe te wòyi bò ndon abui, mendim mayi sok ngul a mekók etere. — Zëë ban mvòmò bengalig metiṅ na: ngë mbòk abye màn, nyò mbòk ayi tun ekob dzie ya nyol, ayi lom mvoe ; nnyia ayi bò ewoak, ayi kare bëgë màn etere. Ndò zëë angazu bye màn. Asu te ndò mvòmò angasòdi ekob dzie, mbol akare bò mimbu misë, ndò angalom zëë. Ndò zëë angamòn ekob mvòmò. Ban melu bengamane lod, ndò mvòmò angabye. Angalom hm mbanda abë zëë, nye ai nye na: ngal wòm angabye ; mayi ekob dzoe, mbol a

ongalig ma metiṅ, na mayi bëgë mòn wòm etere. Ndò zëë angayebë. Angamane loe bòn boe besë, ndò bengatun esya ekob ya nyo. — Eye hm zëë angawu ai akut die na.

THÈME.

Mon père m'a envoyé dans la forêt chercher des mangues sauvages. J'ai peur dans la forêt, quand j'y suis seul. Cette forêt était vaste ; j'ai marché deux jours ; j'ai traversé vingt-quatre ruisseaux. — Deux antilopes ont passé sur mon chemin. L'une était grande, l'autre était petite. Elles se sont enfuies en me voyant (quand elles m'ont vu). — Dans cette forêt il y avait de grands arbres ; beaucoup de palmiers se trouvaient sur une colline ; les régimes avaient laissé tomber leurs graines à terre. La prochaine fois que j'irai à la forêt, je ramasserai beaucoup de graines de palmiers ; j'en extrayerai de l'huile, les amandes seront utiles pour avoir de l'argent (pour que j'aie de l'argent). Mais je n'irai plus seul à la forêt.

Le Subjonctif.

Le subjonctif se nomme aussi « jussif », c'est-à-dire, impératif absolu.

que j'aime	*mediṅ ;*	que nous aimions	*bidiṅ ;*
que tu aimes	*odiṅ ;*	que vous aimiez	*midiṅ ;*
qu'il aime	1re cl. .....*adiṅ ;*	qu'ils aiment	1re cl. .....*bediṅ ;*
	2e cl. .....*odiṅ ;*		2e cl. .....*midiṅ ;*
	3e cl. .....*adiṅ ;*		3e cl. .....*mediṅ ;*
	4e cl. .....*ediṅ ;*		4e cl. .....*bidiṅ ;*
	5e cl. .....*ediṅ ;*		5e cl. .....*ediṅ ;*
	6e cl. .....*odiṅ ;*		6e cl. .....*adiṅ.*

VERSION.

Tara adzo na oyanga nye. Nnyoa angakad na mikë dzëṅ bidi a meſub. Mabende mina na mibò bisye byan ngu. Zamba abende na biyebe nye. Kugu asili na yë ayam bidi, yë adzoge tëgë yam? Wayi na abò ya? Okad ma e hom menyie biye? Yë menyie bya a kòbòdò? Abog mayi sob biye, menòṅ sòbò he? Bot bengamana loṅ nda ; besye dze etoa dzi?

NOTE : Toutes ces questions posées au mode subjonctif ou jussif demandent une réponse, qui sera formulée à l'impératif ; voir plus loin.

THÈME.

Que veux-tu que je fasse? où dois-je aller? Je veux que tu retournes chez toi. Tu diras à tes frères, qu'ils viennent. Le chef commande à tous les hommes d'aller aux champs (qu'ils aillent). Que le cuisinier me cuise des œufs à la coque. Que le boy me cherche de l'eau. Que le blanchisseur mette de l'eau sur le feu ; qu'il fasse bouillir le linge, et, en lavant qu'il frotte dur.

L'Impératif.

LE VERBE : BÒ, FAIRE.

Singulier.		*Pluriel.*	
fais.....	*bòòk ;*	faisons ..	*mbòan, mbòòk ;*
		faites	*bòan ;*
qu'il fasse	1re cl. .....*abòòk ;*	qu'ils fassent	1re cl. .....*bebòòk ;*
	2e cl. .....*obòòk ;*		2e cl. .....*mibòòk;*
	3e cl. .....*abòòk ;*		3e cl. .....*mebòòk;*
	4e cl. .....*ebòòk ;*		4e cl. .....*bibòòk ;*
	5e cl. .....*ebòòk ;*		5e cl. .....*ebòòk ;*
	6e cl. .....*obòòk ;*		6e cl. .....*abòòk ;*

FORMATION DE L'IMPÉRATIF.

PRINCIPE : Pour le singulier, on met « *ak* » après l'infinitif du verbe ; pour le pluriel, on ajoute « *an* » après la syllabe *ak*.

Cependant, l'impératif étant très employé, il a subi de nombreuses modifications. Voici des exemples des diverses formations de l'impératif.

a) Verbes réguliers :

zu, venir ;	impératif	*zak, zagan ;*
di, manger ;	»	*dzak, dzagan ;*
nyu, boire ;	»	*nyak, nyagan ;*
vë, donner ;	»	*vak, vagan ;*
wu, mourir ;	»	*wuak, wuagan.*

b) Verbes irréguliers :

1) Verbes d'une syllabe :

bi, prendre ;	impératif	*biik, biigan.*
lot, passer ;	»	*lodok, lodegan.*
buk, briser ;	»	*buguk, bugan.*

2) *Verbes de deux syllabes :*

tòbò, s'asseoir ;	impératif	*tòbògò, tòbògan ;*
kòbò, parler ;	»	*kòbògò, kòbògan.*

3) *Verbes de 3 syllabes :*

bomolo, marteler ;	impératif	*bomolo, bomolan ;*
yegëbë, s'appuyer ;	»	*yegëbë, yegëban.*

4) *Verbes ayant* m *ou* n *dans leur terminaison :*

nòṅ, prendre ;	impératif	*nòṅòṅ, nòṅan ;*
yam, cuire ;	»	*yamaṅ, yamaṅan ;*
dimi, éteindre ;	»	*dimiṅi, dimiṅan ;*
timi, traduire ;	»	*timiṅi, timiṅan.*

REMARQUE : Dans le langage parlé, l'*ewondo* adoucit la finale de l'impératif ; on remplace par un « *e* » les finales *ak, ik, ok,* etc.....

Exemples : Kade nye, au lieu de *kadak nye ;* dis-lui *wuluge avo,* au lieu de *wulugu avo,* marche vite.

VERSION.

Këlë me tsa ndzak. Zak avo ; wulugu ! E bot be osu, wulugan ; biayi kui mvumvua. Osoe onë osu ; dañan osoe te. Bot basili na, yë bayi ligi ? yë bayi kë ? — Bekëlëk. Yë mezu ai mendim ? — Zag. Mebò mebala ma ya ? Yë menyu, yë mewòbò etere ? — Wòbògò. Kade ma e dzam mot te angabò wa ? — Angayit ma, ndò angatsidan ma, nye ai ma na : kòdògò ma a mis.

Notion. *Double impératif.*

Quand deux ordres se suivent, le deuxième se met au subjonctif et non pas à l'impératif.

VERSION.

Këlë la mendim, otele mò a ndoan, meyoñ. A kugu, nòñe bidi bi, okë yam. Fimiñi bisoa, okomezan tebele, mayi di. — Za bikë. Mbòan bikë. Zomboñan, mihë ngul a esye. Kañan, mikui avo. Bikë he ? Kian zen ya afan, midañ osoe ; zen te enë tsikebi.

THÈME.

Va me chercher de l'eau propre. Puise à la source, et reviens vite. Verse de l'eau dans la cuvette. Prends ton porte-plume, et écris. Écris bien. Vous, les porteurs, marchez vite ; chantez, arrêtez-vous, reposez-vous. Cuisinier, mets l'eau sur le feu et prépare la soupe. Essuyez les assiettes et mettez la table. Lavez ces cuillers et qu'elles soient propres.

Conjugaison négative.

Indicatif.

je n'aime pas, ...*madiṅ kik ;*
tu n'aimes pas .....*wadiṅ kik ;*
il n'aime pas .....*adiṅ kik ;*

Passé.

Pour le passé on emploie l'auxiliaire *ndzi*, savoir :

je n'ai pas aimé.....*mandzi ki diṅ ;*
tu n'as pas aimé .....*wandzi ki diṅ ;*
il n'a pas aimé .....*andzi ki diṅ ;*
etc., etc...

Futur.

je n'aimerai pas .....*mayi ki diṅ ;*
tu n'aimeras pas .....*wayi ki diṅ ;*
il n'aimera pas .....*ayi ki diṅ.*
etc., etc...

Subjonctif et Impératif.

On emploie l'indicatif présent, précédé du mot *të*, sans.

que je n'aime pas ....*të madiṅ ;*
que tu n'aimes pas ....*të wadiṅ ;*
qu'il n'aime pas.....*të adiṅ.*
etc., etc...

VERSION.

Nti akad na : të miawulu avo ; emen awulu ki mbëṅ. Yë ongawok mbol bengabende? Mandziki wok, amu mangabë kik. Yë wayem mintaṅan? — Mayem kik mya ;

ebuk dzia mawok na myadiṅ kik mintëtëk mi bot. Të bot bisye babò atëk ; madiṅ ki atëk. A kugu, wandziki yam bidi bi mbëṅ ; të wabulu fudi nku ai ondondo ; mesiki dzam di. Të miabè bile bi kafe ana ; mvëṅ yanòṅ kik ; vian otam lot. Të fë miabò nala.

THÈME.

Ne marchez pas vite ! Ne laissez pas tomber les caisses, les assiettes vont se casser. Vous vous êtes trompés de chemin ; retournez en arrière, ne reprenez plus cette route. Pourquoi viens-tu en retard, enfant paresseux ? Ne viens plus en retard ; tu serais puni. — Dis à ton père qu'il ne me porte pas des œufs de canes ; mais des œufs de poules. Que le cuisinier ne cuise plus d'œufs pourris ! Qu'il les regarde bien auparavant. Je ne paierai pas des œufs pourris. Ne savez-vous pas qu'il est défendu de vendre des aliments avariés ?

Les Verbes auxiliaires.

Outre les deux auxiliaires que nous connaissons déjà, *yi*, vouloir, auxiliaire du futur, et *ndzi*, savoir, auxiliaire du passé négatif, l'ewondo possède un certain nombre de verbes qui ne se conjuguent qu'avec un autre verbe à l'infinitif. Ils ajoutent au sens de ce verbe une nuance.

Exemples : bulu, faire beaucoup ; *tam*, faire en premier lieu.

Mabulu kòn, je souffre beaucoup.

matam kë osoe, je vais d'abord au ruisseau.

— Le verbe « *zak* » (*mezak, oza, aza, biza, miza, beza*) devant un infinitif, traduit le français « de peur que ».

Të wadi abui, oza kòn. Ne mange pas trop, de peur que tu ne sois malade.

Të wakë osoe te, ngan eza di wa ! Ne vas pas à ce fleuve, de peur que les crocodiles ne te mangent.

Les Verbes d'état.

Les verbes d'état indiquent que le sujet est fixe dans la possession d'un état.

Exemples : metoa, je suis assis.
meboo, je suis couché.
medzogo, je suis couché.

— Ces verbes se conjugent comme le verbe « être » et ont les mêmes temps que lui.

Présent : *metoa, otoa, atoa, bitoa,* etc...

Passé : *mengabë toa, ongabë toa,* etc...

— Il n'y a pas d'autres temps ; on y supplée par les temps des verbes d'action d'où dérivent ces verbes d'action.

Exemple : Futur : *mayi tòbò,* je m'assoierai ; *wayi tòbò,* tu t'assoieras, etc.

Conjugaison négative de ces verbes.

Présent : matoa kik, je ne me suis pas ssis.

Passé : mangabë toa kik, je ne m'étais pas assis.

VERSION.

Vologo zu mu, otone wok mbol mayi wo kat : obò mban a esye, të wakare kë hë a bivoe. Bebëgë onòn obede ele ayob ; angakë bedebë woe angoge, tëgë fë fonan. Të wabulu kòbò oza tub. Mayi kë nòn mfan, mayi woe onòn të. — Tëbëgan, bitele. Ye mine a nda ? Bidzogo a binòn, ebuk dzia bivëë, bingëlëk të kë oyoa. Oyòa obòò bia a mis ? biatam kë bombo a si. Meboo a si, mayi vëbë hë okidi. Mevëë, mis mam meyoo. — Wayem ki dzam ;

abok ongabë toa a sikulu, tëgë vogolo, hë odzogo oyòa. Mangabë dzogo kik oyòa.

VII. LES ADVERBES.

1°) *Adverbes de lieu :*

he ? où ? — *ha, hala ;* ici. — *mu, mulu,* ici. — *woe,* là. — *babi,* près.

2°) *Adverbes de temps :*

oden, quand. — *ana,* aujourd'hui. — *okidi,* demain. *angoge,* hier. — *odzan,* avant-hier, après-demain. — *kikirigi,* le matin.

3°) *Adverbes de manière :*

ya ? comment ? — *fë,* aussi.

Noms pris comme adverbes : *mbëñ,* bien. — *abe,* mal. *abui,* beaucoup.

4°) *Adverbes d'affirmation et de négation :*

nala, ainsi, oui. — *owoe,* oui. — *fò, te,* certes. — *ko-koa, koa, mòmò, tëgë,* non.

5°) *Adverbes d'interrogation :*

yë, est-ce que ? — *nga ?* n'est-ce pas ?

VIII. PRÉPOSITIONS. — CONJONCTIONS. INTERJECTIONS.

Prépositions.

ya, de.
a, vers, dans, de, à ;
abë, chez ;
ai, avec ;
tëgë ai, sans ;
babi ai, près de ;
oyab ai, loin de.

— Beaucoup d'expressions prépositives se placent après le nom.

Exemples :

a tebele a yob, sur la table ;
a enòn a si, sous le lit ;
a dzal a akoe, au haut du village ;
a osoe a ayat, de l'autre côté du fleuve.

Conjonctions.

ai, ayi, ye, et ;
ki, ou ;
tò.....tò, ou.....ou ;
ni.....ni ;
na, në, afin que, que ;
amu, parce que ;
ngë, si ;
e të, si ne.....pas ;
anë, mbol, comme.

Interjections et Exclamations.

e, e a, hélas !
ekye, hola !
aka, hélas !
a, ô (vocatif) !
a dze ! comme !
na ! comme !

PETITE SYNTAXE.

Substantif.

Les noms des tribus sont des noms propres au pluriel : *Ewondo, Bulu, Benë, Mvelë*, etc.....

Exemple : Benë bavuman ai Ewondo ; les Benë sont parents des Ewondo.

— *Les sous-tribus, ou familles*, portent le nom de leur fondateur, précédé du mot « *mvog* » qui signifie race, clan.

Exemple : Mvog Atangano Mbala, Mvog Tsungi Mbala, Mvog Fuda Mbala, sont des sous-tribus ewondo.

— **Un individu d'une famille,** d'une tribu, s'exprime par le mot « *man* », enfant, si c'est un homme ; et par le mot « *ngòn* », fille, si c'est une femme :

Exemple : Tara anë wan Mvog Tsungi Mbala, ané man Ewondo. Mon père est un homme de la famille de Tsungi Mbala ; il est ewondo.

— On dira également : *man Flansi,* un Français ; *man Englis,* un Anglais.

Adjectif.

Comparatif et Superlatif.

Les comparatifs et superlatifs se rendent par des formules où entrent les verbes : *lod,* passer, dépasser ; et *dań,* excéder.

menë anen melodo wa ; je suis plus grand que toi !

onë fëk olodo ma ; tu es plus intelligent que moi !

bikye binë ngu bilodo bile ; les métaux sont plus solides que les bois.

zòk enë anen elodo tsit esë ; l'éléphant est le plus grand de tous les animaux.

— Le superlatif se traduit encore par des mots adverbiaux.

Exemple :

Mekòk menë eyegan adit ; les pierres sont très dures.

Kulu anë fëk abui ; la tortue est très intelligente.

— Le superlatif est encore exprimé par la simple répétition de l'adjectif :

Exemple :

Zamba anë ngòl ngò ; Dieu est très miséricordieux.
E mòngò nyò anë mvit mvit ; cet enfant est très sale.

VERSION.

Mbol kulu angaduk Zòa ban ngubu.

Amos hi, ndò fò kulu angadzo ai zoa na : onë anen olode ma ; yë onë fë ngul olode ma ? — Zòa nye na : kë malod wa a ngul hm ! — Kulu nye na : ngë onë hm ngul olode ma, bòan bidudu nkò. Wa otele a nkol ayob mu, ma mayi kë tëbë a kindik osoe, a nkol a si mulu ; abok mayi dzo na : dudugu ! biayi dudu eyòn dzia ; ngë wa-dudu ma a nkol ayob, mayi yem na walod ki ma a ngu. Ndò zòa angayebe.

— Akodo kulu angakodo abë zòa, ndò angasigi mfa ya osoe, abëlë asu nlòn a mò. Ndò angakë koe ngubu a kindig osoe woe, nye ai ngubu na : yë wavëk fë na onë ngul olode ma, nga ? — Ngubu nye na : Aka, a ku, yë wasò kpëlë ma ? Wadzo na, wa, e man odzodzom onë nyò, walod ngul dzam, nga ? Këlë ai mkpali woe vi woe ! — Kulu nye na : Biayi dudu nkò ; wa a nkol a si mu, ma mayi bet a nkol a yob. Abok wayi wog na : Dudugu, bi wa biayi dudu nkò. Ngë walindi ma a nkol a si, mayi yem na onë ngul olodo ma. Ndò ngubu angayebë.

— Ndò hm kulu angakë sòbò a fye a zan nkò, nye na : Dudugu ! — Awok Zoa ban ngubu bengawok na « dudu-gu », ndò fò bengavë ngul dzaban osë. Nkòl ongayem akpim, mbòk tëgë dudu nyò mbòk. Ndò bengalindi ngum amos, ndò bengadzoge.

Atari fò amos te bengalugu kulu, bò na : Ndë kulu anë te ngul anë bia a !

Les Propositions.

L'interrogation indirecte.

Dans les phrases comme celle-ci : « Dis-moi où tu vas », « Je sais qui tu es », les adverbes ou pronoms relatifs « où » « qui », se rendent par des noms.

Dis-moi le lieu où tu vas ; *Kade ma e hom wakë.*

Je sais l'homme que tu es ; *Mayem e mot onë.*

— Dans des phrases comme celle-ci : « Demande-lui s'il vient », « si » se traduit par *ngë : Siligi nye ngë azu.*

Propositions conditionnelles.

La proposition conditionnelle exprime une condition annoncée en français par « si ». Il y a 4 cas :

1°) Condition ou supposition réelle :

Exemple : S'il n'a pas volé, comment le frapperai-je ?

Ngë andziki dzib, mayi nye yid ya ?

Le verbe qui suit « *ngë* » se met au temps et au mode voulus par le sens.

2°) Condition réalisable, ou possible.

Exemple : Si tu manges du poison, tu mourras.

Ngë wadi nsu ana, wayi wu.

Le verbe qui suit « *ngë* » se met à l'indicatif, et est suivi de *ana*, aujourd'hui.

3°) Condition irréelle, mais possible.

Exemple : Si je voulais, je te tuerais.

Ngë mediṅ, menë wa dzam woe.

Le verbe qui suit « *ngë* » se met au passé proche de l'indicatif, (voyez : grande grammaire).

4°) Condition irréelle et impossible.

Exemple: Si j'avais su, je n'y serais pas allé.

Ngë meyem, ngë mandziki kë.

Le verbe qui suit « *ngë* » est au subjonctif, et l'autre verbe est également précédé de « *ngë* ».

Propositions conditionnelles négatives.

Dans ces propositions, le « si..... ne..... pas..... » se traduit par «*ngë* » suivi du verbe « *bò të*, omettre (mot à mot : faire sans) » ; ou de l'expression « *e të na*», et alors l'autre phrase commence par « *ngë* ».

Exemples: Si tu ne manges pas de poison, tu ne mourras pas.

Ngë wabò të di nsu, wawu kik.

Si je ne lui dis pas, peut-il croire?

E të na mekad nye, yë ngë anë dzam yebe?

Si son père ne le lui avait pas dit, il ne serait pas venu.

E të esye angakòbò ai nye, ngë andziki sò.

Sans toi, qui irais-je implorer?

E të ai wa, za mekë kogolan ai nye?

VERSION.

Mbol kulu angaluk ngòn Zam Meyo Mebenga.

Zam Meyo Mebenga angadzo na: Ngë mot ayi luk e ngòn dzam nyi, atam me sò baè mboń mendim osoe. — Ndò bot bengasò, amu ngòn te engabë mbëń. Ndò Zam Meyo Mebenga angadzo ai bò na: Ngë miayi luk ngòn dzam, kańan me tsik mboń mendim osoe. Ndò bengakë osoe. Akë kui woe, bendzi na bayi tsik mboń mendim ya? Mbò (eux) *badugan a mal maban ba!*

Ndò kulu angatye nye na: E të na matsik mboń mendim ngë të luk ngòn te nga? Kë mayi a tsik a! Ndò angakui abë Zam Meyo Mebenga, nye na: Masò luk

ngò dzoe ; ha ma màngò alede ma osoe, mfa onë. — Ndò bengavë nye màngò.

Akui ya angakui a mendim, ndò angawòbò, angakë aduman osoe osë: a kpoo, a kpoo... Nye ai màngò na: A moe, ngë mebëlë ovon ana, ngë mamane tsik mboń mendim etoa dzi. Vologo kë a dza, ozu ma ai ovon. — Ndò màngò angakë nòń ovon.

Etun na, ndò kulu abare lom màngò a dzal na: Këlë kad esoa na: mamane tsik etoa fò binë dzi: ngë ayi na mebëgë mboń mendim a dza, alom ma nkòl otsida ; avulu ma nkòl ai otsida wòkui nye abugu mvi ta.

Ndò màngò angakë, nye ai Zam Meyo Mebenga na: A Tara, kulu adzo na: ngë walom nye nkòl otsida ana, ayi bëgë mboń mendim a dza. — Zam Meyo Mebenga nye na: Ngë malom nye nkòl otsida...? Mendzi na menë nye dzam kom nkòl ai otsida ya? Këlë kat kulu na: Eye benë dzam bò nkòl otsida ya? Yë benë dzam bi otsida na bekom nkòl etere? — Ndò màngò angakë kad kulu.

Awok kulu angawok nala, nye na: Këlë a kad Zam Meyo Mebenga na: Ngë osiki me dzam kom nkòl otsida na mebëgë mboń mendim etere ma fë mesiki dzam tsik mboń mendim.

Ndò Zam Meyo Mebenga angaloe kulu, nye ai nye na: Wayean luk ngò dzam, amu anë na: ngë mebò tëgë vë kulu ngo dzam, kulu ayi kë afońolo ma na menë medugan. A ku: e te na wakad na melom wa nkol otsida, ngë wandziki nòń nga.

Eyë hm kulu angakyëbë ai mekeń moe na.

MANUEL DE CONVERSATION.

RENCONTRE. — ATOBAN.

* Bonjour. — Bonjour. — Tu vas bien? — Oui, je vais bien.

Mbëmbë amos. — Amo mbëñ. — Yë onë mvòè? — Menë te mvòè.

* Où vas-tu? — Je vais au village; je vais me promener; je vais me baigner; je vais aux champs.

Wakë he? — Makë a dzal; makë a man dulu; makë wòbò; makë a afub.

* D'où viens-tu? — Je viens du village; je viens de l'école; de l'église.

Wasò he? — Masò a dzal; masò a sikulu; a nda Zamba; (a tsòs).

* Ton père et ta mère vont-ils bien? — Oui, ils vont bien, mais mon frère est malade.

Yë esoa ban nnyoa benë mvòè? — Benë te mvòè; dzam da madzañ akòn.

* Je ne t'ai pas vu depuis longtemps; je suis content de te voir.

Mengakaneya wa yen kòm; matag ɟò ane meta wa.

* Je vais à Duala; dans trois jours je reviendrai. — Que vas-tu faire à Duala? — Je vais voir mon frère, il va se marier dans deux jours.

Makë a Duala; mayi dugan zu melu mela. — Wakë bò dze a Duala? — Makë yen madzañ; ayi luk melu mebè.

* Comment t'appelles-tu? — Je m'appelle Fouda.

Onë dzoe ya? — Menë dzoe na Fuda.

* De quel village es-tu (ton village est où?) — Je suis du village de Bingala.

Dzal doe anë he? — Dzal dam anë a Bingala.

* De quelle tribu es-tu? — Je suis un homme de Mvog-Fouda.

Onë man dze? — Menë man Mvog-Fuda.

* Comment s'appelle ton père? — Mon père s'appelle Atangana.

Esoa anë dzoe ya? — Tara anë dzoe na Atangana.

* As-tu des frères? — Oui, j'ai deux frères, et aussi deux sœurs.

Yë obëlë babenyaṅ? — Owe, mebëlë babenyaṅ bebè, bekal fë bebè.

* Es-tu marié? — Oui, je suis marié.

Yë onë nlugan? — Owe menë nlugan.

* Combien as-tu d'enfants? — J'ai deux enfants, un garçon et une fille.

Obëlë bòn bam? — Mebëlë bòn bebè, fam dzia, mininga mbòk.

* Sais-tu lire et écrire? — Non, je ne sais ni lire, ni écrire.

Yë wayem nlaṅan ai ntilan? — Mòmò, tò nlaṅan, tò ntilan mayem ki dzia.

* Quel travail fais-tu? — Je n'ai pas de travail.

Wabò esye dzè? — Mabëlë ki esye.

* Que sais-tu faire? — Je sais faire la cuisine.

Dze wayem bò? — Mayem yam bidi.

* Veux-tu travailler chez moi? — Je veux bien.

Yë wayi sye abë ma? — Mayi fò mbëṅ mbëṅ.

* Tu viendras à la fin du mois. — Je n'y manquerai pas.

Zak a memana me ngòn. — Mayi ki bugi ete.

VISITE. — MEYEN.

* Paul est-il à la maison? — Oui, il est en haut; je ne le sais pas, je ne l'ai pas vu. — Où est-il? — Il est au jardin.

Yë, Paul an'a nda? — M, an'a nda yob ; mayem kik ; mandziki nye yen. — Anë he? — Akë a afub.

* Appelle-le ; va un peu vite ; laisse-le ; j'y vais moi-même. — Dans une heure il reviendra.

Loge nye ; kël'avo ; dzoge, mamen makë we. — Ayi zu a mvus awulu da.

* Je n'ai pas le temps d'attendre si longtemps. — Entre, nous allons causer un peu ; pourquoi partir si vite? qu'est-ce qui te presse?

Mabëlë kik abog ya ayanga ntye a hala. — Nyigi, byayi lè tsetsat ; amu dze wayi volo kë na? Dze yayak wa?

* Je ne puis pas attendre ainsi, je vais au travail. Dis à Paul qu'il vienne me voir demain. — Bon.

Mesiki dzam yanga ntye a hala ; makë a bisye. Kade Paul në azu me yen okidi. — Nala.

EN VOYAGE. — A DULU.

* Le chemin est-il bon? Est-il long? — Le chemin est boueux, cela vient de la pluie ; mais il est court.

Yë zen enë mbëñ? Y'enë oyab? — Zen te enë mbòdòk, mvëñ yabò'nala ; dzam da enë babi.

* Allons un peu vite ; vous allez trop lentement. — Nous sommes fatigués. — N'allez pas si vite, je suis fatigué.

Nkañan avol ; miawulu atoñ abui. — Biawog sòm. — Të miakë avol nala ; mawog sòm.

* Les porteurs, où sont-ils restés? — Ils viennent lentement en arrière. — Dis leur de suivre ; il est déjà tard.

Bot mimbëgë baligi he? — Bazu otetëk a mvus. — Kade bò na bebye ; abog lamane lod.

* Montre-moi le chemin. Ce chemin où va-t-il? — Est-ce qu'il abrège? — Non, il est plus long.

Ledëgë me zen. E zen nyi yakë ve? — Yë enë tsigibe? — Kokoa, yadaṅ oyab.

* Je crois qu'il va pleuvoir; nous n'irons pas loin aujourd'hui. Aujourd'hui il fera chaud.

Mavëk na mvëṅ yayi nòṅ; byayi ki bulu wulu amo di. Amo vi wayi fye vian eyegan.

* Nous voulons nous reposer un peu; va chercher de l'eau; une source est là toute proche.

Biayi tam wòè; këlë la mendim; etam enë we babi.

* Le village est-il encore loin? — Non, il est proche; encore une rivière; encore deux collines. — La rivière est grande, porte-moi.

Yë dzal angëlë oyab? — Kokoa anë babi; osoe ongëlë mbòk; mvet nkol ebè. — Osoe onë anen; dage ma.

* Levez-vous, partons! — Arrêtez-vous; posez les charges dans cette maison; apporte-moi cette malle-ci.

Kodegan asi, bikë! — Tebegan, nyigan mimbëgë e nda nyili; za ai me ewòli dzili ha.

* Allez-vous coucher, vous êtes fatigués. — Nous allons d'abord cuire et manger. — Ne faites pas de bruit, je veux dormir. — Bonne nuit!

Kaṅan bombo asi; miawok sòm. — Biayi tam yam, biman di. — Mibë bò etotok; mayi kë oyòa. — Mbëmbë alu!

A L'ÉCOLE. — A SIKULU.

* Où sont les enfants? — Ils sont au champs. — Sonne la cloche; appelle les enfants; il est l'heure; nous allons commencer. — Ferme la porte. — Combien y a-t-il d'enfants? Combien manquent? — Pourquoi viens-tu en retard? — La prière!

Bòngò benë he? — Benë a afub. — Bome abenge ; loge bòngò. Abok akuya ; biayi tari. — Dige mbë. — Bòngò benë tañ ya? Badzeman bam? — Amu dze wasò mvu-mvua? — Ngogelan !

* Soyez tranquilles ; ne causez pas ! avez-vous appris les mots que je vous ai dit d'apprendre ?

Tòbene bivo ! Të myakòbò ! Yë mingayegë bibuk madzo na miyegë?

* Lève-toi ; lis les premiers mots. — Fais attention, ce n'est pas cela ; tu te trompes.

Tëbëgë ; lañ bibuk bi osu. — Kalega ; asiki nala ; wavus.

* Qui sait comment c'est ? — Lis encore tous ces mots. C'est cela ; tu le sais.

Za ayem mbol anë? — Dugane lañ bibuk bite bisë ; eyë anë nala ; wayem te.

* Où est ton livre ? — Il est à la maison. — Un bon écolier n'oublie pas son livre. — Tu ne regardes pas dans ton livre.

Kalara woe anë he? — Anë a nda. — Mbëmbë mòngò sikulu akare ki voan kalara woe. — Wabëbë ki a kalara woe.

* Écrivez. — Prenez vos cahiers et vos plumes. — Montre-moi ton cahier.

Tilan. — Nòñan bekalara ban ai bitilega byan. — Ledëgë ma kaye woe.

* Tu as les mains sales. — Lavez-vous les mains et a figure avant de venir à l'école. — Je suis fatigué de vous le dire.

Obëlë mò mvit (mvit enë wa a mò). Mikare tam man sòb mò ai asu a miazu a sikulu. — Mayòkya mina dò kad.

* Répète ce que je viens de dire. — Je ne l'ai pas

compris. — Tu n'as pas écouté ; tu vas avoir une punition ; je te frapperai.

Dugene kòbò e dzam mendem kòbò ha. — Mandziki dò wok. — Wandziki vogolo ; wayi bëlë endëgëlë ; mayi wa yit.

* Nous allons apprendre un cantique. — Ne criez pas ; vous chantez trop fort ; chantez doucement.

Biayi yegë dzia. — Të miayedan ; miayia ayob abui ; yegan otetëk.

* Allez-vous amuser dehors ; ne restez pas ici dans l'école.

Kaṅan voan a nsëṅ ; të miatòbò a sikulu va.

BONS CONSEILS POUR UN SERVITEUR. MIMBÊMBÉ MELÈBËGA Y'ALÊB MÒNGÒ-BISYE.

* Que ton visage soit toujours bien lavé ; que tes mains ne soient jamais malpropres ; que tout ton corps soit propre ; et que tes habits soient convenables.

Asu doe abò nsoban kòm esë ; të mò mabò wa mvit tò eyòṅ ; nyol dzoe esë ebò mfuban ; ndò fë mimbòt mye mibò ai eyiliga.

* Garde bien toutes les affaires de ton patron, comme tu gardes les tiennes.

Otòne fò kala byem bi nti woe mbëṅ, anë mbol fë wakala embie wamen.

* Ne prends jamais rien sans permission ; ne laisse rien prendre par les autres ; ne gaspille rien.

Të wanòṅ dzom së na bavë wa ngu ; të wa dzoge në babehòk benòṅ dzom, të wandaman dzom.

* Dis toujours simplement la vérité sans mentir ; même si tu as manqué ; tu auras plus de profit ainsi.

Okad fò bëbëla asaṅ, anë mbol anë, tëgë ai mina ; tò fò onë a meku, nala te ngò wòyi wa bò ai mfi.

* Ne lis pas les papiers du blanc.
Te walaṅ bekalara be ntaṅan.

AU TRAVAIL. — A BISYE.

* Tous les ouvriers sont-ils ici? Combien manquent? — Deux manquent — Deux manquent encore; l'un est malade, l'autre n'est pas venu. — C'est celui qui vient toujours en retard.
Yë bebò bisye besë benë hala? Badzeman bam? — Bebè badzeman; mbò'akòn; nyò mbò'angël të sò. — Anë fò nyò akare sò mvumvua kòm esë.

* Si tu ne viens pas plus tôt au travail, je te retrancherai une partie du salaire. — Monsieur, mon village est loin.
Ngë wabò të kare vole sò a bisye, mayi wa tsik mân mehòk. — A nti, dzal dama an'oyab.

* Portez ces caisses au magasin. — La caisse est lourde. — Portez-la à deux; Okala doit t'aider.
Kaṅan ai bizimbi bi a zitòr. — Ezimbi te yadaṅ adit. — Bëgan bebè; Okala aka wa.

* Appelle le menuisier. — Ouvre cette caisse; fais attention, il y a des verres dedans.
Loge man kabinda. — Yagi ezimbi dzi; okalega, biyen binë etere.

* As-tu fini la table? — Je ne l'ai pas encore huilée. — Tu es un paresseux; dépêche-toi.
Yë omaneye kom tëbëlë? — Mandziki nye mane wòbò mbòn. — On'atëk; bò avol.

* Vous deux, allez chercher de l'herbe; chacun une grosse botte.
Mine bebè, volane kë tsik esoṅ; anë nyòlò mod mbòm.

* Pourquoi n'avez-vous pas balayé la cour? Il faut travailler plus vite. Ramassez les petits bois, et les pierres.

A dze mingël të voe nsëń? Nga myavolo bò bisye. — Wolegan bikani ai ngòk.

* Où est le blanchisseur? — Il n'est pas encore venu avec le linge. — Ce linge n'est pas propre; va le laver encore une fois. — Je n'ai plus de savon. — Tu emploies trop de savon.

Wòsman anë he? — Andzi ki sò ai biwòman. — Biwòman bi bisiki mfuban; mabëlë ki fë sòbò. — Wàdań ndaman sòbò.

* Va chercher du bois, et chauffe bien l'eau; avec l'eau froide tu ne laves pas bien.

Këlë tsa ndzâg, obëgëlë mendim; wakare ki sob mbëń ai mendim voe.

* Sais-tu coudre? — Raccommode cet habit, il est déchiré. — Sais-tu aussi raccommoder les souliers?

Yë wayem lad? — Komo ewòman dzi, enë enyenyaba. — Yë wayem fë kom ngob?

REPAS. — ABOK BIDI.

I.

* Prépare la table; mets d'abord la nappe; ensuite tu mettras les assiettes, et les couverts.

Kom tebëlë; otam budi eye; ndò ozu sò bede bisoa ai e byem bihòk byawoge ete.

* Tu vois, les affaires ne sont pas bien lavées; lave les bien.

Otala a, e byem bi bisiki mfuban; tòne bya sob.

* Mets de l'eau propre dans la gargoulette, puis va chercher le manger.

Fudigi mendim mafub a kul, ndò fë këlë nòń bidi.

* Apporte un verre, un couteau, une cuillère, un plat. Voici encore une assiette de cassée.

Za ai elè dzia, okëń, ai tok dzia, ai esoa dzia. Esoa efë dzi enë mbolan.

* Donne-moi le pain. Passe-moi le vin. Débouche la bouteille et verse à boire.

Ha ma mbaṅela. Kalegan ma wayn. Tye nlòmbi, okë wasoe benyu.

* Enlève tout ce qui est sur la table ; va laver la vaisselle.

Hage e byem bisë binë a tebëlë ; këlë sob bisoa.

* Mets bien ton pagne, et mets ta chemisette propre. — Croise les bras, et tiens-toi bien.

Tòne bòd eye dzoe, obòd fë mfòndò woe y'onë mfuban. — Faṅ'mò, otòbò fë mbëṅ.

II.

* Le manger est-il prêt? — J'ai faim. — La table est préparée, mais le poisson n'est pas encore cuit ; le pêcheur vient juste d'arriver.

Yë bidi binë nkoman — Mawog zie. — Tebëlë enë nkoman ; ebuk dzia kòs yabë ki yaṅban ; ṅwoe kòs andem sò.

* Apporte encore une assiette, un couteau, une fourchette, une cuillère. Puis apporte la soupe si elle est prête.

Za fë ai esoa efë, okën mfë, elum efë, tok fë. Ndò fë ozu ai sup ngë ebe ya.

* As-tu rôti le poulet? — Non, je l'ai cuit à l'huile. — Le riz n'est pas assez tendre ; une autre fois il faut le faire cuire plus longtemps.

Yë oyaṅ kub? — Kokoa, meyam ai mbòn. — Oles wandziki toane tëk ; oyam wò kòm eyòṅ efë.

* Ce couteau ne coupe pas ; cette fourchette est rouillée ; ce verre n'est pas propre.

Okëṅ vi onë atu ; elum dzi enë myeṅgëlë ; elè dzi esiki mfuban.

* Ce poisson est très bon ; y a-t-il encore autre chose ? — Il n'y a plus rien.

E kòs nyi yadaṅ mbëṅ ; dze fë efë enë ? — Dzom esiki fë.

* Le manger sent la fumée ; tu n'as pas bien couvert la marmite.

Bidi byanyum otsida ; wandziki toane budi mve.

* J'ai soif (la gorge me sèche) ; ouvre une bouteille de vin ; je ne bois pas de vin de palme.

Kiṅ yakode ma : tye nlombi wayn ; makare ki nyu meyòk.

* Apporte de l'eau chaude et lave les assiettes. Essuie-les bien.

Za ai mendim meyoṅ, osobo bisoa bite. Ofimi mbëṅ. —

SERVICE DE LA MAISON. — BISYE BI NDA.

I.

* Allume la lampe ; prends garde de casser le verre. — Il n'y a pas de pétrole dans la lampe. — Mets-en. — Je n'ai pas d'allumettes. — En voici.

Koe lamba ; okalega në oza boe eyen. — Kalesina asikik a lamba. — Fudigi hm. — Mabëlë kik binyem. — E mbia bi.

* Fais le lit, et balaye la chambre. Il faut venir plus tôt le matin ; tu viens trop tard. — Jette l'eau sale, et va en chercher d'autre.

Kom'enòṅ, ndò fë ovoe nda. Ovolo zu kikidigi ; wakare sò mvumvua. — Kubug mendim menë mvit, okë dzëṅ mefë.

* Ouvre les fenêtres quand tu balayes. Quand tu auras fini de balayer tu essuieras la table avec ce linge ; ne fais pas de poussière.

Yagi bewundi abog wavoe. Abog wayi mane voe ana, wayi fimi tëbëlë ai eye dzi ; të wabò mbuluk.

* Tu as cassé la cuvette, tu la paieras ; elle a coûté vingt francs.

Waboe esoa, wayi dzò yan ; engakus sinin mewom mebè.

* Apporte deux chaises, et place les ici ; assieds-toi là, et nettoie les couteaux.

Za ai bitoa bibè ; otëlë bia va ; tòbògò hali, osye akën.

* N'oublie pas de fermer la porte et apporte-moi la clef.

Të wavoan di mbè ; za ai ma ediga.

* Est-ce que les poules ont eu à manger? — Oui, je leur en ai donné. — Fais sortir les poules dans la cour. — Monsieur, une poule est crevée.

Yë kub ebëlë bidi? — M, mengavë dzò. — Kuligi kub a nsën. — A Nti, kub ewu dzia.

II.

* Viens faire ma chambre. Commence par faire le lit, secoue bien les couvertures.

Za me kom nda. Tarigi kom enòn ; otònë samëza mimfinga.

* Jette les eaux sales ; lave la cuvette ; mets-y de l'eau propre.

Kubu mendim menë mvit a si ; manene sob esoa ; fudigi mimkpaman mendim etere.

* Balaie bien toute la chambre, sous les tapis et sous les lits, et dans les coins sans faire de la poussière.

Tònë fò voe nda esë, a betebëlë ai a binòn a si, ai a mebuk fò, të wakundi mbuluk.

* Essuie la table ; arrange bien tout ; as-tu compris?

Fimini tebëlë, oman tòne tak byem bisë ; wawog a?

* Cire-moi les souliers ; blanchis mon casque.

Sye ma ngob ; wòbògò ma ntom fëm.

* Il me manque un mouchoir; je crois que tu me prends aussi du papier. — Toi, tu es peut-être un voleur? S'il en est ainsi je te ferai mettre en prison.

Efim' anyu dzia yadzeman ma ; mahëk na wakar fë me nòn̄ mefëb me kalara. — Wa onë dzam bò nwuwub? Ngë anë fò toe nala, mayi bò na belab wa a mimbog.

* Ma chambre n'est pas propre aujourd'hui; tu vas toujours t'amuser avec tes camarades, et tu ne fais pas ton travail.

Nda esiki ma mfuban amo nyu ; wakar kë voe ai benyòmvoe kòm esë, walik esye dzoe tëgë bò.

* Si tu continues ainsi, il faudra que je te chasse de mon service! — Ah, Monsieur, pardonnez-moi, je ne ferai plus comme cela.

Ngë wabare bò nala, mayi wa tsidan a bisye. — A nti, kude me ngò ; mayi ki fë bare bò nala.

III.

* Viens ici; va là; reviens.

Za ha ; këlë ali ; dugan zu.

* Vas chez Fouda, donne-lui ce petit billet.

Këlë abë Fuda, oha nye e man kalara nyò.

* Va chercher de l'eau à la fontaine.

Këlë la mendim âboń (êtam).

* Viens me tirer une chique; regarde bien ici; la vois-tu? — Non, il n'y a pas de chique. — Si, si, il y en a une, cherche bien. — Ah, oui, la voici, c'est une toute petite. — Prends cette épingle, vas-y doucement. — Elle est déjà tirée.

Za me fae aso ; tone bëbë ha ; otala dò a? — Kokoa, aso asiki ete. — E, e, anë fò etere mfań mfań, tòne dzëń. — Ekie, ndò te di, anë fò nyidig ben. — Nòńò ebè dzi ; fagi fò otetëg otëtëg. — Afabane ya.

* Donne-moi mon chapeau ; et va me chercher mon parasol. — Voici votre canne.

Ha ma ntom ; këlë me nòñ otan vian. — Ntum woe nyu.

* Toi tu resteras garder la maison ; si quelqu'un vient me demander, tu lui diras que je suis absent.

Wa, ligi wakala ma nda ; Ngë mot asili ma hala, kade nye na mesiki.

CUISINE. — KATSIN.

* Va au marché, chercher des vivres. — Tu m'achèteras un poisson, ou une poule.

Këlë kus bidi a makit. — Kusu ma kòs, ngë kub.

* Voici de l'argent ; va vite, et ne me vole pas. — S'il y a des oranges, tu m'en achèteras aussi.

Mòni nyò ; këlë avol ; të wadzib ma. — Ngë afumbi anë we, okus fë ma.

* Aujourd'hui tu feras du pain ; fais bien ton travail.

Obò mbañela ana ; obò esye dzoe mbëñ.

* Épluche les pommes de terre ; ne mets pas trop de graisse. — Mets plus de sel ; on dirait que tu n'as pas mis de sel aujourd'hui.

Selege metoda (bikòdò bi ntañan) ; të waneman fudi avòñ (mbòn). — Ha'nku. Bengayi dzo na wandziki fudi nku mu ana.

* Attrape une poule ; quand tu l'auras tuée, vide-la bien, puis fais-la rôtir.

Bi kub dzia ; nnye anë wayi woe dzò ana, oman ha e byem ya abum, oyañ dzò ben.

* Les aliments ne sont pas bien préparés ; ils ne sont pas assez cuits. — Ils ont encore tout crus. — N'y a-t-il pas de bois à la cuisine ? ou bien est-ce toi qui fais le paresseux ?

Bidi bisiki nyaman mbëñ, byandziki be ; bingël fò

nyuman nyuman. — Yë ndzag e ndzò enë mòmò? yë wa fò wabò atëk?

ACHATS, VENTES. — NKUS.

* Je veux acheter un pagne. — As-tu de l'argent? Je viens avec du caoutchouc, et avec des palmistes.

Mayi ku eye. — Yë obëlë mòni? — Masò ai ndamba, ai mimbaṅ.

* Quelle étoffe veux-tu? cette bleue? — Non, je veux cette rouge. — Le pagne coûte trente francs. — C'est trop cher. — Cette autre n'est pas si chère, mais elle n'est pas si bonne. Achète celle-ci.

Eye efe wayi? yë dzi yavin dzi? — Kokoa, mayi dzi yavie dzi. — Mbaga mbò'waku siniṅ mewom mela. — Wadaṅ ku abui. — Dzi ehòk yaku ki abui nala ; dzam da esiki mbëṅ ane dzi. Ku a dzi.

* Je veux aussi acheter un sac de sel. Pourquoi ce sac est-il ainsi vide? — Il est complet. Il pèse ce que pèse un sac. — Donne-moi un autre sac.

Mayi fë ku nkut nku. — Dze fë nkut onë esëk na? — Onë nguma. Wabi fò abim nkut a nlot. — Ha menkut mfë.

* Ajoute encore un morceau de caoutchouc par dessus. — Je n'en ai plus.

Bedegë ebum ndamba efë ayob. — Mabëlë ki fë efë.

* Veux-tu acheter des plantins? — Qu'en veux-tu? — Cinq francs le régime. — Va les manger toi-même.

Yë wayi ku bikòn? — Wayi dze ete? — Ekòn dzia siniṅ etan. — Wamen këlë di.

* J'ai apporté aussi des œufs. — Sont-ils bons? Celui-ci est mauvais, donne-moi un autre. Penses-tu que je veux acheter des œufs pourris?

Mazu ai meki me kub. — Yë menë mbëṅ? Di an'abe, ha ma afë. Yë wavëk na makus bebe meki me kub?

* Que veux-tu pour ces poules? — Cinq francs pour une. Que penses-tu? tu es fou? Pour celle-ci je te donne deux francs, et pour l'autre, deux francs et demi. — Je ne veux pas d'argent; donne-moi deux morceaux de poisson salé, et du tabac.

Wayi dze ai kub? — Dzia siniṅ etan. — Wavëk ya? yë onë okukut? — Mavë nyi siniṅ ebë, nyi fòk siniṅ ebè ai silfen. — Mayi ki mòni; mayi bisa; ha ma salafis bifas bibè, ovë fë me tâ.

* Cet enfant a des crâbes. — Ceux-ci sont déjà morts; jette-les; les crâbes crevés sont du poison; je ne veux pas manger des crâbes crevés.

E mòngò nyò abëlë bekada. — Ba benë mimbim; woge a fè; mimbim bekada minë nsu; mayi ki di mimbim bekada.

* Combien en restent de bons? — Trente. — Je te donne cinq francs. — Donne-moi encore quelque chose en plus. — C'est là ce qu'ils valent.

Ba benë mimbëṅ, baligi bam? — Mewom mela. — Mahë wo siniṅ etan. — Bedegë fë me dzom efë. — Bayean fò abim a hala.

MALADES. — MINKOKÒN.

* Qu'as-tu? es-tu malade? — Je ne suis pas bien, je suis malade.

Dze onë na? — Yë wakòn? — Mesiki mvòè, makòn.

* Est-ce que tu tousses beaucoup? — Est-ce que tu craches du sang?

Yë wakòè abui? — Yë wakar yo meki?

* Tousse; respire fort. — Est-ce que tu dors bien?

Kògi; hëbëgë ai ngu. — Yë wakar tòne kë ôyòa?

* Je suis malade ; j'ai mal à la tête, à la poitrine, au ventre, au pied, à la cuisse, à la main, aux yeux, aux reins.

Makòn ; makòn a nlo, a nkuk, a abum, a ako, abè, a wò, a mis, a ngedëg.

* Va te coucher ; fais en sorte de transpirer. Je vais te donner une médecine.

Këlë bombo asi ; bò në eduduk eku wò a nyo. Mayi wò vë mebala.

* Tu as mal au ventre? — As-tu la diarrhée? — Es-tu constipé? — Tu as trop mangé. — Je vais vomir.

Yë wakòn a abum? — Yë wakòn ntui? — Yë wakòn bubumu? — Wabule di abui. — Mayi yo.

* J'ai une mauvaise plaie. — Vas chez le médecin. — J'ai peur qu'il ne me coupe. — Il ne te fera rien ; reviens demain.

Makòn fò. — Këlë abe mbò mebala (dòktò). — Mambara aza tsige ma. — Ayi ki wò bò dzom ; odugane fë sò okidi.

* Va te laver ; et puis essuie le pus.

Këlë sob ; oman fë fimi avin.

* Tu es bien malade ; ne reste pas ainsi hors de la maison ; le vent est frais. — Va te coucher.

Wakòn abui ; te watòbò a nsëñ nala ; avëb labò. — Këlë bombo asi.

LEXIQUE EWONDO-FRANÇAIS.

REMARQUES. 1) Le chiffre romain placé après un nom indique la classe à laquelle il appartient.

2°) Après chaque verbe on a mis les deuxièmes personnes de l'impératif, celle du singulier, et celle du pluriel.

3°) L'indication « verbe d'état » indique que ce verbe doit être conjugué comme le verbe « être ».

A

a (préposition), dans, sur, à, vers, de. — *a nda*, dans la maison ; *makë a dulu*, je vais en voyage ; *biasò a afan*, nous venons de la forêt.

abam (*III*), planche.

abaṅ (*II*), arbre forestier, iroko.

abe (*III*), méchanceté, méchant, mauvais. — *abe nnem*, envie (m. à. m. mauvais cœur).

abè (*III*), mamelle, cuisse.

abë (prép.), chez.

abemba (*III*), étable de moutons.

abenge (*III*), cloche.

abia (*III*), jeu de hasard.

abim (*III*), mesure, quantité.

abò (*III*), pied, plante du pied.

abok (*III*), 1) temps, saison, durée ; — 2) fête, danse.

abom, coup de bâton.

aboṅ (*III*), genoux, jointure, coude.

abòt (*III*), petitesse, petit.

abuda (*III*), patate douce.

abui (*III*), grand nombre, beaucoup. — *abui biyòṅ*, beaucoup de fois, souvent.

abum (*III*), ventre. — *anë abum*, elle est enceinte.

adit (*III*), poids, lourd.

adzab (*III*), arbre qui a des fruits huileux.

adzò (*III*), palabre, accusation.

afab (*III*), aile.

afan (*III*), forêt.

afëb (*III*), feuille, morceau de papier.

afib, (*III*) épais, fort (pr. étoffes).

afub (*III*), champ, plantation.
afum,(*III*)couleur blanche, blanc.
afu-nnem, consolant, bienveillant, bienveillance.
akab (*III*), générosité, généreux.
akëñ (*III*), ruse, malin.
aki (*II*), œuf. — *aki kub*, œuf de poule.
akoe (*III*), avarice, avare.
akòk (*III*), pierre, rocher.
ako(l) (*III*), jambe, pied.
akòñ (*III*), lance. — *akòñ nga*, balle de fusil. — *akòñ kalara*, plume à écrire.
akuda (*I*), nombre très grand.
akuma (*III*), richesse, fortune.
akut (*III*), folie, fou.
akyaè (*III*), sorte, espèce.
alabinda (*I*), parfum.
alen (*III*), palmier.
alò (*III*), oreille. — *bò melò*, désobéïr.
alu (*III*), nuit. — *melu mebè ana*, depuis deux jours. *amvu melu metan*, après cinq nuits (le 6e jour).
aluk (*III*), le mariage. — *luk*, épouser.
amañ (*III*), joue.
amos (*II*, *III*), jour.
amu (conj.), parce que...
amvus, après, derrière.
ana (adv.), aujourd'hui. — *melu mebè ana*, après deux nuits (le 3e jour).
anë (prép.), comme.
anë (adject.), chaque. — *anë mot abëlë fëk dzie*, chaque homme a son idée.
anen, grandeur, grand.
angoge (adv.), hier.
anyu (*III*), bouche.
asimba (*III*), miracle, merveilleux.
asòñ (*III*), dent.
aso (*III*), chique.
asu (*III*), 1) visage, front. — 2) pour. — *asu dam*, pour moi.
asub, cendre.
asuk (*III*), lenteur d'esprit, sot. —
asye (*III*), sorte d'acajou.
atëk (*III*), paresse, paresseux.
atiñ (*III*), promesse, nœud. — *lik metiñ*, faire des promesses. — *buk metiñ*, manquer à sa promesse.
avëb (*III*), froid.
avëñ (*III*), blessure.

avie (*III*), couleur rouge, rouge.
avin (*III*), 1) pus. — 2) noir bleu.
avo(l) (*III*), rapide, vite.
awom (*III*), dix, dizaine.
awomo, dizième.
awu, mort.
awulu (*III*), heure ; marche.
ayab (*III*), longueur, long.
ayat (*III*), l'autre côté.
aye (*III*), difficulté, difficile.
ayi, *ai*, *ye* (conj.), et, avec.
ayòk (*III*), colère, courage.
ayòṅ (*III*), race, tribu.
ayoṅ (*III*), chaleur, chaud.
azombo (*III*), courage, courageux.
azut, derrière, par après.

B

ba, façonner du bois. — *ba esoa*, façonner une assiette.
babi, près.
baè, frapper, abattre. — *mabaè ele*, je frappe l'arbre de la hache. — *bagi*, *bagan*.
baman, mélanger, mettre ensemble.
ban (conj.), et, entre deux noms de personnes. — *Tara ban nna*, mon père et ma mère.
banda, appeler vers soi. — *bandege*, *bandegan*.
bè, deux. — *bebè*, *mibè*, *mebè*, *bibè*, *abè*.
bè, planter, *bègè*, *bègan*.
bèè, deuxième.
beba (*I*), crapaud.
bëbë, regarder *bëbëgë*, *bëbëgan*.
bedë (v. d'état), être perché.
bedëbë, se percher. — *bedëbë*, *bedëban*.
begë, porter. — *bëgë*, *bëgan*.
bëlë, avoir, recevoir. — *bëlëgë*, *bëlëgan*. — *mabëlë*, je reçois. — *mebëlë*, j'ai, je possède.
ben, même. — *oben*, toi-même. — *biben*, nous-mêmes. — *beben*, eux-mêmes.
bende, ordonner. — *bendege*, *bendegan*.
bet, monter sur. — *bedek*, *bedegan*. — *mabet a nko*, je monte sur la colline.
bi, saisir. — *biik*, *bigan*.

bilam (*IV*), boisson alcoolique.
bimi, frapper.
bimò (*IV*), causerie.
bisa, marchandise.
bisok, impureté.
bita, guerre.
bivoe (*IV*) (pl.), jeux.
biyiyem (*IV*) (pl.), rêves.
bò, faire. — *bòòk*, *bògan*.
boe, briser. — *boek* (*boge*), *boegan*. — pourir.
bogo, couver.
bole, se casser.
bombo, se coucher.
bomo, frapper. — *bomoṅ*, *bomoṅan*.
bomolo, marteler. — *bomolo*, *bomolan*.
bon, aboyer.
boo (v. d'état), être couché.
bòòlò, témoin, témoigner.
bòt, revêtir. — *bòdòk*, *bòdògan*.
bugi, manquer, se casser.
buk, briser. — *buguk*, *bugan*.
bulu, faire souvent, multiplier. — *bulugu sye*, travaille beaucoup.
byali, naître.
byandi, offenser, mépriser.
byaṅ (*V*) (pl.), *mebyaṅ*, tisane.
bye, enfanter.
bye, suivre. — *byege*, *byegan*.

D

da (*III*), un.
daṅ, 1) traverser. — *madaṅ osoe*, je traverse la rivière. — *daṅaṅ*, *daṅan*. — 2) surpasser. — *madaṅ wa anen*, je suis plus grand que toi ; m. à m. je te surpasse quant à la grandeur. — 3) (auxiliaire), faire beaucoup. — *madaṅ sye*, je redouble de travailler.
di, manger. — *dzak*, *dzagan*.
dib, boucher.
dibi (*III*), ténèbres, ténébreux.
digan, piquer (comme un insecte). — *nlò wòdigan*, la mouche pique. — *mebala ma madigan*, ce remède pique.
dim, éteindre. — *dimiṅ*, *dimiṅan*.
diṅ, aimer. — *diṅiṅ*, *diṅan*.
dis (*III*), œil.
dit, être lourd.
dò, jouer (aux cartes).
dòb (*III*), nombril.

doe (*III*), paume de la main.
du, baptiser, plonger dans.
dudu, tirer, entraîner. — *dudugu*, *dudugan*.
dugan, 1) rendre, revenir. — 2) (aux.) recommencer. *dugan kòbò*, — répéter.
duk, tromper.
dulu (*III*), voyage.
dum (*III*), fromager.
duma (*III*), célébrité, gloire.
dumba (*III*), nid.
dza(l) (*III*), village.
dzaè, mendier.
dzala, remplir. — *dzalaga*, *dzalagan*.
dzam, 1) affaire. — 2) *dzam da*, cependant, mais. — 3) *menë dzam*, je suis capable.
dzaṅ, perdre.
dzat (*IV*), corbeille.
dze, quoi?
dzëb, ensevelir.
dzem, danser. — *dzemeṅ*, *dzemeṅan*.
dzeme, célébrer une fête. — *dzemeṅe*, *dzemeṅan*.
dzëṅ, chercher. — *dzëṅeṅ*, *dzëṅan*.
dzia (*IV*), chant. — (adj.), un.
dzib, voler, dérober. — *dzibik*, *dzibigan*.
dzie (*IV*), ongle, griffe.
dzo, dire. — *dzok*, *dzogan*.
dzoe (*IV*), 1) nez. — 2) nom. — *onë dzoe ya?* comment t'appelles-tu? *menë dzoe na Thomas*, je m'appelle Thomas.
dzoge, laisser, laisser en repos, cesser. — *dzoge*, *dzogan*.
dzogo (v. d'état), être étendu.
dzòk, nager.
dzom, chose, objet.
dzu, pardonner.
dzye (*IV*), ongle.

E

e, l'article.
ebak (*IV*), houe.
eban (*IV*), petit espace de temps.
ebaṅ (*IV*), motte (de terre, de sel).
ebè (*IV*), brindille de bois.
ebe (*IV*), trou en terre, fosse.
ebem (*IV*), hutte provisoire.
ebobòk (*IV*), bébé.
ebobòlò (*IV*), saucisse de pâte de manioc.

ebòn, amant, amante.
ebubu, facile.
ebuk (*IV*), parole. — *ebuk dzia*, mais.
ebu(l), neuf (nombre).
ebulu, neuvième.
ebuma (*IV*), fruit.
edibiga (*IV*), bouchon.
ediiga (*IV*), clef.
ediṅ, amour.
edu, souris, rat de la maison.
eduduk (*IV*), 1) sueur, transpiration, 2) essouflement.
eduk (*IV*), cabinet, lieu d'aisance.
efas (*IV*), part.
efimeṅa (*IV*), torchon.
efunga (*IV*), canot.
ekabeli (*IV*), cheval.
ekak (*IV*), malédiction.
eki (*IV*), défense, défendre.
ekob (*IV*), peau.
ekòdò (*IV*), igname.
ekola (*IV*), dette.
ekye (*IV*), métal, fer.
ele (*IV*), arbre.
elè (*IV*), verre.
elòk (*IV*), mauvaise herbe.
elum (*IV*), fourchette.
enam (*IV*), bras. — *enam kub*, aile de poulet.
endëgëlë (*IV*), punition, ennui.
enòṅ (*IV*), lit.
engoṅ (*IV*), gorge.
enyiṅ (*IV*), vie.
esa (*IV*), marchandise.
eseb (*IV*), saison sèche, année.
esi, cheveux de la tête.
esinga, (*IV*), chat.
esoa (*IV*), assiette.
esya (*I*), père.
esye (*IV*), travail.
etam (*IV*), source. — (adj.) seul.
etaṅan (*IV*), pont, escalier.
etere, dedans, dans.
etetëg nyò, maintenant.
etoa (*IV*), siège.
etòm (*IV*), motif (en général, de querelle). — *etòm dze*, pourquoi?
etoṅ (*IV*), noix de palmier.
etuga (*IV*), esclave.
etun (*IV*), morceau, moitié.
eves (*IV*), os.
evin (*IV*), écorce d'arbre (pour la construction des cases).
evindi (*IV*), noir.
evoe (*IV*), tranquille, silencieux.
evoe (*IV*), jeu.
evoga (*IV*), balai.
evovoe (*IV*), frais, ombre.

ewòli (*IV*), caisse, malle.
ewòman (*IV*), habit.
eye (*IV*), étoffe.
eyegan, très.
eyen (*IV*), miroir.
eyòṅ (*IV*), 1) compagnon. — 2) fois. — *eyòṅ dzia, biyòṅ bibè...* une fois, deux fois... — *eyòṅ ziṅ*, peut-être.
eza (*IV*), étranger, qui ne m'appartient pas.
ezimbi (*IV*), caisse.

F

fa (*V*), coupe-coupe.
fadi, piller, voler.
fam (*V*), homme, mâle. — *man fam*, garçon. — *nkokòn fam*, un homme malade.
fe, lequel? quel? — *mfe? afe? efe? befe?* etc.
fë, un autre. — *mfë, befë.*
fë (adv.), aussi.
fëk (*V*), intelligence.
fidi, espérer. — *fidigi, fidigan.*
fimi, essuyer. — *fimiṅi, fimiṅan.*
fiza (*I*), image.
fo, plaie.
fò, rat des champs.
foe (*V*), nouvelle.
fogo, remuer, secouer. — *fogo, fogan.*
folan, échanger. — *folegan, folegan.*
fon, (*V*) maïs, épi de maïs.
fubu, nettoyer. — *fubugu, fubugan.*
fudi, introduire. — *fudigi, fudigan.*
fufulu, ensemble.
fum, blanche, être blanc.
fye, briller.

H ou V

ha, va (adv.), ici où je suis.
ha, va, enlever. — *vaga, vagan.*
haṅ, faire exprès, à dessein.
he, ve (adv.), où. — *wakë he*, où vas-tu?
hë (adv.), seulement.
hë, vë, donner. — *ha, vagan.*
hëbë, vëbë, s'éveiller. — *vëbëgë, vëbëgan.*
hëk, vëk, penser, payer la dot pour une femme.
vëṅan, se convertir, tourner.
via (*VI*), champignon.
vian (*VI*), chaleur du soleil.

vie, être rouge, jaune.
viëk (*V I*), argile.
vini, être noir, bleu.
voan, oublier.
voe, 1) jouer. — 2) balayer. — *voge*, *voegan*.
vogolo, écouter. — *vogolo*, *vogolan*.
volo (v. aux.), faire vite, se hâter. — *vologo*, *vologan*.
hom, *vom*, lieu, endroit.

K

kab, partager.
kaba (*I*, *V*), pièce de 2 sous.
kabat (*V*), chèvre, mouton.
kabindâ (*I*), menuisier.
kada (*I*), crabe, crevette.
ka(l) (*V*), (plur.) *beka*, sœur (du frère).
kala, garder, surveiller. — *kalega*, *kalegan*.
kalara (*I*), papier, lettre.
kam, s'étonner, admirer.
kań, remercier, honorer.
kara (v. aux.), avoir coutume. — *karega*, *karegan*.
kat, dire. — *kadak*, *kadagan*.
kë, aller, marcher. — *këlëk*, *kańan*.
ki, s'abstenir, jeûner.
kidi, *kikidigi* (*V*), matin.
kik, *ki* (particules négatives), ne pas.
kili, défendre.
kiń, voix, gorge.
kindik, *kiniń* (*V*), rive.
kòbò, parler. — *kòbògò*, *kòbògan*.
kodo, partir. — *kodogo*, *kodogan*.
koe, *kòb*, rencontrer.
kogolan, prier. — *kogolan*, *kogolan*.
kokoa, *koa*, non, ne pas.
kom, arranger, préparer. *komoń*, *koman*.
kòm, (*V*) toujours, éternel.
komezan, préparer. — *komezan*, *komezan*.
kòn, être malade.
kòs (*V*), poisson.
ku, tomber. — *kpak*, *kpagan*.
kuan, vendre. — *kugan*, *kukugan*.
kub (*V*), poule.
kugu (*I*), cuisinier.
kui, arriver. — *kuik*, *kuigan*. — *abog akuya*, il est temps.
kulu (*I*), tortue.
kus, acheter. — *kuzuk*, *kugan*.
kut, heurter, frapper à la

porte. — *kuduk, kudugan.*
kyebë, réussir, gagner un procès.

Kp

kpe, faire tomber, abattre.
kpelë, ridiculiser. — *kpelegë, kpëlegan.*
kpekpa (*I*), brosse à dent.
kpëm (*V*), légumes de feuilles de manioc.

L

la, trois. — *bela, mila,...*
la, lè, puiser, chercher de l'eau. — *lègè, lian.*
lala, troisième.
lamba (*I*), lampe.
lań, compter, lire.
lat, coudre.
ledë, montrer. — *ledëge, ledëgan.*
ligi, rester en arrière. — *ligi, ligan.*
lik, laisser, abandonner. — *ligik, ligan.*
liñan, être en colère.
loe, appeler. — *loege, loegan.*
logo (*I*), bouton d'habit.
lom, envoyer. — *lomoń, lomoñan.*
loń, construire. — *loñoń, loñan.*
lòń, 1) chanter en parlant du coq, d'un oiseau. — 2) jouer d'un instrument. — 3) battre le tambour d'appel. — *lòñòń, lòñan.*
lot, dépasser.
lugu, louer.
luk, épouser. — *luguk, lugan.*
lum, piquer. — *lumuń, lumeñan.*

M

ma, me, moi.
madzań (*I*), mon frère. — *babedzań*, mes frères.
man, petit ; indique l'origine. — *man Eton*, un homme de la tribu des Etons.
man, se terminer. — *amos laman*, le jour se termine.
man (*III*), salaire.
mań (*III*), la mer.
mana, finir. — *manan, manañan.*
mban (*II*), appliqué, assidu
mbań (*II*), 1) dent d'éléphant, ivoire. — 2) palmiste.
mbañela (*I*), pain.
mbara, craindre.
mbe (adj.), mauvais, méchant.

mbè (*II*), porte, fenêtre.
mbëgë (*II*), charge.
mbëgë (*II*), porteur.
mbëmbë (*I*), bon, beau ; (plur.) *mimbëmbë* (*II*).
mbëñ (*II*), bonté, beauté, bon.
mbi (*II*), vitesse, vite.
mbim (*II*), cadavre.
mbòdòk (*II*), boue, boueux.
mbol (*II*), manière, comme.
mbomo (*I*), homonyme.
mbòn (*II*), huile.
mbu (*II*), saison, année.
mbyas (*II*), jumeaux.
mebala (*III*) (pl.), médecine
mebun (*III*) (pl.), orgueil, arrogant.
medugan (*III*) (pl.), tromperie.
meki (*III*) (pl.), sang.
melò (*III*) (pl.), désobéissance, désobéissant.
mendim (*III*) (pl.), eau.
menyòlòk (*III*) (pl.), urine.
menyañ (*III*) (pl.), lait.
mesis (*III*) (pl.), danger, dangereux.
metè (*III*) (pl.), salive.
metoa (*I*), automobile.
metuneña (*III*) (pl.), sacrifice.
mevëk (*III*) (pl.), dot à payer pour une femme.
meyòk (*III*) (pl.), vin de palme.
mfak (*II*), côté. — *mfa ya a dza*, du côté du village.
mfañ (*II*), sérieux, grand, important. — *mfañ mot*, un notable, un homme fait.
mfëk (*II*), poche.
mfi (*II*), profit, utile.
mfim (*II*), mur.
mfinga (*II*), couverture.
mfum (*II*), blanc.
mfyañ (*II*), soupe, sauce.
mgba (*V*), amitié, union.
mimbok (*II*) (pl.), prison.
mina, vous.
mininga (*I*), femme. — *man mininga*, fillette.
mintsañ (*II*) (pl.), gale.
mkpada (*II*), coupe-coupe.
mkpamañ (*II*), neuf.
moe (*I*), mon ami.
mom (*V*), huit.
momo, huitième.
mòmò, rien, mains vides.
mon (*I*), fils.
mòngò (*I*), enfant.
mòni (*I*), argent.
mot (*I*), 1) homme. — 2) grand.
mu, ici.
mvam (*V*), (pl.), *bemvam*. grand-parents.

mvamba (*I*), mon grand-père *ou* grand-mère.
mve (*V*), pot, marmite.
mvende (*V*), commandement.
mvëṅ (*V*), pluie.
mvi-ta (*V*), pipe.
mvim (*V*), enflure.
mvit (*V*), saleté, sale.
mvoe (*V*), (pl.) *bemvoe*, ami.
mvok (*V*), famille, clan.
mvòè (*V*), santé, paix.
mvu (*V*), chien.
mvua, dernier.
mvumvua, en retard.
mvus (*V*), dos. — *a mvus*, après.

N

na, *në* (conjonct.), que, pour que.
nala, ainsi, oui.
namba, toucher.
nana (*I*), ma mère, maman.
nda (*V*), maison ; (pl.) *menda* (*III*).
ndamba (*I*), caoutchouc.
ndaman, détruire.
ndan (*V*), nom d'appel (par le tambour parleur), (pl.) *mendan* (*III*).
ndëgëlë, punir, tracasser.
ndëk (*V*), calebasse.
ndem (*V*), signe.
ndindim (*II*), aveugle.
ndò, alors.
ndoan (*V*), feu.
ndom (*V*), frère (de la sœur)
ndoman (*V*), jeune homme.
ndzak (*V*), bois de chauffage. — *tsa ndzak*, faire du bois de chauffage.
ndzaman (*V*), allemand.
ndzi (v. d'état), savoir. (v. auxil.) du passé négatif).
ndzin (*I*), étranger.
ndzoe (*I*), chef, celui qui commande.
ndzòṅ (*II*), route.
në, verbe être.
në (conjonct.), voir *na*.
nen, grand, gros.
nga, n'est-ce pas?
nga(l) (*I*), 1) épouse. (pl.) *beya(l)*. — 2) femelle. — *nga ntomba*, brebis.
nga (*V*), fusil.
ngan (*V*), crocodile.
ngë (conjonct.), si.
ngëm (*V*), queue.
ngëlëk (v. d'état), être encore.
nget (*V*), cruauté, cruel.
ngi (*V*), gorille.
ngò (*V*), pitié.

ngob (*V*), soulier.
ngoe (*V*), porc.
ngogelan (*V*), prière.
ngoge (*V*), soir.
ngòk (*V*), pierre.
ngòm (*V*), petit tam-tam.
ngòmena (*V*), gouvernement. Pluriel (*I*).
ngòn (*V*), 1) fille. Pluriel (*I*). 2) lune, mois.
ngòndò (*I*), marteau.
ngu(l) (*V*), force, violence, fort.
ngudu (*I*), termitière.
nguma (*II*), entier.
ngungul (*II*), très fort.
nkana (*II*), proverbe.
nkas (*II*), verge, fouet.
nkat (*II*), jugement.
nkëkëṅ (*II*), rusé, prudent.
nkò (*II*), lien, corde.
nkòbò (*II*), langue.
nkoe (*II*), 1) célibataire. — 2) panier.
nkòk (*II*), arbre couché (qui sert de pont).
nkok (*II*), canne à sucre.
nkokòn (*II*), malade.
nkot (*II*), sec, desséché.
nku (*II*), sel.
nkuk (*II*), poitrine.
nkukuma (*II*), chef.
nkulu (*I*), tornade, tempête.
nkus (*II*), veuve.
nkut (*II*), sac.
nlo (*II*), tête.
nlò (*II*), mouche.
nlòmbi (*II*), bouteille.
nlòṅ (*II*), 1) herbe de la savane, savane. — 2) rotin.
nna (*I*), ma mère.
nnam (*II*), pays.
nnem (*II*), cœur.
nnom (*II*), vieillard, vieux.
nnom (*I*), 1) mari (pl.) *beyom*. — 2) mâle. — *nnom kub*, le coq.
nnyia (*I*), 1) mère. — 2) important, vrai. — *nnyia modo*, un homme fort.
nòṅ (*I*), prendre. — *nòṅoṅ*, *nòṅan*. — 2) pleuvoir. — *mvëṅ yanòṅ*, il pleut.
nsamba (*II*), rangée, file.
nsem (*I*), pécheur.
nsem (*II*), péché.
nsëlëk (*II*), sable.
nsëṅ (*II*), place du village, cour.
nsina (*I*), machine, bicyclette.
nsisim (*II*), âme, ombre.
nsò (*II*), nudité, nu.
nsoe (*I*), lézard.
nsòṅ (*II*), ver.
nsu (*II*), poison.

nsusuk (*II*), idiot, maladroit.
ntaṅan (*II*), Européen.
ntet (*II*), 1) cent. — 2) panier en feuilles de palmier.
ntëtëk (*II*), paresseux.
nti (*I*), maître, seigneur.
ntom (*II*), chapeau.
ntomba (*II*), 1) mouton. — 2) notable, distingué.
ntum (*II*), bâton.
ntut (*II*), plein.
nwuwub (*II*), voleur.
nyaga (*I*), vache.
nyat (*V*), buffle.
nyaṅ, têter.
nye, 1) lui. — 2) quatre. — *nyena*, quatrième.
nyian, entrer.
nyie, garder, conserver. — *nyiege*, *nyiegan*.
nyiṅ, vivre. — *nyiṅin*, *nyiṅan*.
nyo (*V*), serpent.
nyo(l) (*V*), corps.
nyò, *nyòlò*, ce...ci, ce...là.
nyu, boire. — *nyak*, *nyagan*.

O

obëṅ (*VI*), pigeon.
obom (*VI*), pagne d'écorce.
oden, quand?
odu (*VI*), tourterelle.
odzan, avant-hier; après-demain. — *odzan melu mela*, dans trois jours (ou avant 3 jours).
odzodzom (*VI*), petite chose.
odzoe (*VI*), 1) petite banane douce. — 2) petite antilope.
ofumbi (*VI*), citron.
okala (*VI*), âge.
okën (*VI*), couteau.
okëne (*VI*), bagne.
okidi, demain.
okoa, jadis, autrefois.
okòn (*VI*), maladie.
okpa (*VI*), perdrix.
okukut (*VI*), fou.
olò (*VI*), esclave.
oloṅ (*VI*), échelle.
olun, (*VI*), tristesse.
omomot (*VI*), petit homme.
ondenda (*VI*), petite case.
ondondo (*I*), poivre.
ondondò (*I*), aiguille à coudre.
ongola (*I*), clôture.
onòn (*VI*), oiseau.
ongongò (*I*), convalescence.
onyu (*VI*), doigt de la main ou du pied.
osoe (*VI*), fleuve.

osòn (*VI*), honte.
osu, le premier, en avant.
osusua, auparavant.
otan (*VI*), 1) petite chauve-souris. — 2) parapluie.
otëtëk, lentement.
otitie, étoile.
otsida (*VI*), fumée.
otu (*VI*), résine, encens.
ovon (*VI*), hache.
owe, oui.
owondo (*I*), arachide.
oyab, loin.
oyem (*VI*), langue.
oyòa (*VI*), sommeil.

S

sa, fendre. — *salag*, *salagan*.
sam, étendre un membre. — *sam wò*, étendre la main. — *samań*, *samańan*.
saman, six. (*besaman*, *misaman*...)
samena, sixième.
sań, graver, écrire. — être aigre.
sen (*V*), clou.
së, tout, tous. — *osë*, *besë*...
si (*V*), terre. — *a si*, par terre, en bas. — *a tebëlë a si*, sous la table.
sigi, descendre. — *sigi*, *sigan*.
sik, scier.
siki(*k*), n'être pas. — *siki ma*, ce n'est pas moi.
sikulu (*I*), école.
sili, questionner, demander. — *siligi*, *siligan*.
siń, haïr.
siniń (*V*), shilling, franc.
so (*V*), antilope.
sò, venir, revenir.
sob, 1) laver. — 2) s'en aller.
sòbò (*I*), savon.
sòbò, se cacher. — *sòbògò*, *sòbògan*.
sodi, se devêtir. — *sòdigi*, *sòdigan*.
sòli, cacher. — *soligi*, *sòligan*.
sòm, trouver.
sòman, accuser.
sòń (*V*), tombe.
suan, arriver.
subu, approcher. — *subugu*, *subugan*.
suk, saluer. — *suguk*, *sugan*.
sus, descendre. — *sus meki*, pondre.
sye, travailler. — *syege*, *syegan*.

T

ta (*I*), tabac.
tak, se réjouir.
tam, 1) désirer. — *tamaṅ*, *tamaṅan*. — 2) (v. aux.) faire d'abord. — *tame kòbò*, parle d'abord.
tan, cinq.
tana, cinquième.
taṅ (*V*), nombre. — *taṅ ya?* combien?
tara (*I*), mon père.
tari, commencer. — *tarigi*, *tarigan*.
tat, gémir, bêler. — *tadak*, *tadagan*.
te (adj. dém.), ce-la.
te (adv.), certes.
tëb, refuser.
tëbëlë (*I*), table.
tele, mettre sur. — *telëgë*, *telëgan*.
telë (v. d'état), être debout.
tëgë, *të*, sans, ne... pas.
ti(*I*), écrire.
tian, signifier.
tindi, attacher. — *tindigi*, *tindigan*.
toa (v. d'état), se trouver.
toan, *tòne* (v. aux.), faire bien, faire exactement. — *tòne kòbò*, parle bien.
tòb, choisir. — *tòbòk*, *tòbògan*.
tòban, rencontrer.
tòbò, s'asseoir. — *tòbògò*, *tòbògan*.
tok (*V*), cuiller).
tòṅ (*V*), corne, clairon.
tsetsat, un peu.
tsidan, chasser. — *tsidigan*, *tsidigan*.
tsik, couper. — *tsigik*, *tsigan*.
tsikebi, raccourci (en parlant de distance).
tsit, (*V*), animal, viande.
tsok, penser.
tub, fuir. — *tubuk*, *tubugan*.
tub, percer; être percé.
tun, écorcher. — *tunuṅ*, *tunuṅan*.
tyè, être originaire, arracher, faire souffrir. — *akol latye ma*, le pied me fait mal.

V (voir H.)

W

wa, toi, tu.
wayn, vin.
wò (*I*), chimpansé.
wò (*VI*), main. (pl.) *mò* (*III*). — *mòmò*, rien (mains vides).

woa, jeter, lancer. — *woga, wogan.*
wòbò, se laver, se baigner, oindre. — *wòbògò, wobògan.*
woe, tuer.
woe (adv.), là.
woe, rire, se moquer.
woe (*II*), miel.
wòè, se reposer.
wok, entendre, sentir. — *wogok, wogan.*
wòṅ (*VI*), peur. — *akòn wòṅ*, il a peur.
wu, mourir. — *wuak, wugan.*
wulu, marcher en avant. — *wulugu, wulugan.*

Y

ya, comment?
ya, terme de liaison : de, qui, que. — *ele ya afan*, un arbre de la forêt. — *e mot ya madzo*, l'homme dont je parle.
yaè, ouvrir. — *yagi, yagan.*
yam, cuire. — *yamaṅ, yamaṅan.*
yan, payer, faire ses adieux.
yanga, attendre. — *yanga, yangan.*
yaṅ, 1) rôtir, frire. — 2) piquer (comme du poivre). — *yaṅaṅ, yaṅan.*
yat (*III et VI*), de l'autre côté, en face. — *a osoe a yat*, de l'autre côté de la rivière.
yë, est-ce que.
yean, convenir à.
yebë, consentir, croire. — *yebëgë, yebëgan.*
yege, apprendre, imiter.
yegëlë, enseigner.
yelë, s'envoler.
yem, savoir. — *yemeṅ, yemeṅan.*
yen, voir. — *yeneṅ, yeneṅan.*
yi, vouloir. — *yiik, yiigan.*
yia, chanter. — *yiaga, yiagan.*
yidan, se battre. — *yidigan.*
yit, frapper. — *yidik, yidigan.*
yo, vomir. — *yak, yogan.*
yob (*III*), ciel. — *a yob*, en haut. — *a nkol a yob*, au haut de la colline.
yoban, recevoir un nom.
yole, appeler, donner un nom. — *yolege, yolegan.*
yon, pleure. — *yonoṅ, yonan.*

yoṅ, être chaud, brûler.
yoo (v. d'état), être ouvert.

Z

za? qui? (pl.) *beza?*
za (v. aux.), *meza*, *oza*... traduit l'expression : de peur que. — *wulugu otëtëk, oza ku*, va doucement, de peur que tu ne tombes.
zam (*V*), 1) lèpre. — 2) palmier raphia. — 3) de bon goût (aliment).
Zamba (*I*), Dieu.
zamgba (*V*), sept.
zamgbala, septième.
zaṅ (*V*), milieu. — *a zaṅ*, au milieu.
zë (*V*), léopard.
zëk (*V*), ananas.
zëzë (*V*), rien, vain. — *a zëzë*, en vain, sans raison, pour rien.
zik (*V*), la scie.
ziṅ (*V*), haine.
ziṅ (adj.), quelconque.
zoe (*v*), chat sauvage.
żòk (*V*), éléphant.
zombo, oser. — *zombogo*, *zombogan*.
zu, venir. — *zak*, *zagan*.
zut, derrière. — *mayit mòngò a zut*, je frappe l'enfant sur le derrière.

LEXIQUE FRANÇAIS-EWONDO.

A

abattre, *kpë*.
abstenir (s'), *ki*.
acajou, *asye*.
accuser, *sòman*.
affaire, *dzam* (*III*).
âge, *okala*.
aider, *ka*.
aimer, *diṅ* ; s'aimer, *diṅan*.
aîné, *nto(l)* (*II*).
ainsi, *nala*.
aller, *kë*.
alors, *ndò*, *ndò fë*.
ami, *mvoe* ; mon ami, *moe*.
animal, *tsit* (*V*).
appeler, *loe*.
apprendre, *yege*.
apprendre (enseigner), *yegëlë*.
après-demain, *odzan*.
arachide, *owondo* (*I*).
arbre, *ele* (*IV*).
arranger, *kom*.
arriver, *kui*, *suan*.
asseoir (s'), *tòbò*.
assiette, *esoa* (*IV*).
assis (être), *toa*.
attacher, *tindi*.
attendre, *yanga*.
attention (faire), *kala*.
aujourd'hui, *ana*.
aussi, *fë*.
automobile, *metoa* (*I*).
autrefois, *okoba*.
avaler, *min*.
avarice, avare, *akoe* (*III*).
avant, *osu*, *ososua*.
avant-hier, *odzan*.
avec, *ai*, *ayi*, *ye*.

B

bague, *okëne* (*VI*).
baguette, *engëṅ* (*IV*).
baigner (se), *wòbò*.
balai, *evoak*, *evoga* (*IV*).
balayer, *voe*.
banane, bananier, *ekòn* (*IV*).
bâtir, *loṅ*.
bâton, *ntum* (*II*) ; petit bâton, *ebè*.
battre, *yit*.
battre (se), *yidan*.
beau, *mbëmbë* (*I*).
beaucoup, *abui* (*III*).
bébé, *ebobòk* (*IV*).
bien faire, *toan*, *tone* (v. aux.).
blanc, *mfum*. — Un Blanc, *ntaṅan*.
blanchir, *fum*.
blessure, *avëṅ* (*III*).
boire, *nyu*.

bois de chauffage, *ndzak* (*V*).
bon, bonté, *mbëṅ* (*II*), *mbëmbë* (*I*).
bouche, *anyu* (*III*).
boucher, *dip*.
boue, *mbòdòk* (*II*).
bouteille, *nlombi* (*II*).
bras, *enam* (*IV*).
briller, *fyè*.
brindille (de bois), *ekani* (*IV*).
briser (un vase), *boe* ; (un bâton), *buk*.
brouillard, *eyon*, *nkut*.
bruit, *etotok*, *eduṅ*.
brûler, *digi*.
buffle, *nyat* (*V*).

C

cacher, *sòli*.
cacher (se), *sòbò*.
cadavre, *mbim* (*II*).
caisse, *ewòli* (*IV*), *ezimbi* (*IV*).
calebasse, *ndëk* (*V*).
canne à sucre, *nkok* (*II*).
caoutchouc, *ndamba* (*I*).
cause (à.....de), *amu*, *etòm*.
célibataire, *nkoe* (*II*).
cent, *ntet* (*II*) ; deux cents, *mintet mibè*.
cependant, *dzam da*, *ebuk dzia*.
chaque, *anë* ; chaque jour, *an'amos*.
chaleur, chaud, *ayoṅ* (*III*).
chaleur de soleil, *vian* (*VI*).
champ, *afub* (*III*).
champignon, *via* (*VI*).
chant, *dzia* (*IV*).
chapeau, *ntom* (*II*).
chat, *esinga* (*IV*).
chat sauvage, *zoe* (*V*).
chaussure, *ngob* (*V*).
chef, *nkukuma* (*II*), *ndzoe* (*II*).
chemin, *zen* (*V*) ; grand chemin, *ndzòṅ* (*II*).
chercher, *dzëṅ*.
cheval, *ekabeli* (*IV*).
chèvre, *kabat* (*V*).
chez, *abë*.
chien, *mvu* (*V*).
chose, *dzom* (*IV*) ; affaire, *dzam* (*III*).
ciel, *yob* (*III*).
cinq, *tan* ; cinq hommes, *bot betan*.
clef, *ediga* (*IV*).
cloche, *abenge* (*III*).
colère, *meliṅena* (*III*), — *olun* (*VI*).
colique, *ntui* (*I*).
colline, *nkol* (*II*).
combien, *am*. — combien d'hommes? *bot bam?*
comme, *anë*, *mbol*.

commencer, *tari*.
comment? *ya?* — comment ferai-je? *mabò ya?*
confiance (avoir), *fidi*.
conseil, *melëbëga* (*III*).
conseiller, *lëb*.
conserver, *nyie*.
construire, *loṅ*.
convenir (à), *yean ai*.
convoquer, *banda*.
corbeille, *dzat* (*IV*).
corde, *nkol* (*II*).
corps, *nyol* (*V*).
côté, *mfak* (*II*).
couché (être), *boo*.
coucher (se), *bombo*.
coude, *aboṅ* (*wò*).
coudre, *lat*.
coupe-coupe, *fa* (*II*).
couper, *tsik*.
cour, *nsëṅ* (*II*).
courage, courageux, *azombo* (*III*), *ayòk* (*III*).
cours d'eau, *osoe* (*VI*).
couteau, *okëṅ* (*VI*).
couver, *bogo*.
couvrir, *budi*.
crabe, *kado* (*I*).
craindre, *mbara*.
crapaud, *beba* (*I*).
crier, *yedan*.
croire, *yëbë*.
cruauté, cruel, *nget* (*V*).
cuiller, *tok* (*V*).
cuire, *yam*.
cuisse, *abè*.

D

d'abord (faire), *tam ;* parle d'abord, *tam kòbò*.
danger, *mesis* (*III*).
dans, *a, etere, ete ;* dans la maison, *a nda etere*.
danser, *dzem* (*abok*).
de, *ya ;* la maison de mon père, *nda ya tara*.
debout (être), *telë* (v. d'état).
debout (se mettre), *tebë ;* lève-toi, *tebëgë*.
déchirer, *nyab*.
déjà, *ya* (après un verbe).
demain, okidi.
demander, *sili ;* mendier, *dzae*.
dent, *asoṅ* (*III*).
dépasser, *lot, daṅ*.
dernier, mvua.
dérober, *dzip*.
derrière, *zut* (*IV*) ; (adv.) *a mvus*.
désirer, *tam*.
détester, *siṅ*.
deux, *bè ;* deux hommes, *bot bebè*.
devant, *osu*.

Dieu, *Zamba* (*I*).
difficile,difficulté, *aye*(*III*).
dire, *dzo, kad.*
dispute, *adzo.*
disputer (se), *woman.*
dix, *awom.*
doigt, *onyu* (*VI*).
donner, *vë* ou *hë ;* donne-moi, *ha ma.*
dormir (aller), *kë oyòa* ; il dort, *an'oyòa.*
dos, *mvus* (*V*).
dot, *mevëk* (*III*).
douleur, *mintye* (*I*) ; (j'ai des douleurs, *mawog mintye*).
doux, *evovoe* (*IV*).
durée, *abok* (*III*).

E

eau, *mendim* (*III*).
échanger, *fòlan.*
école, *sikulu* (*I*).
écorce, *ekogolo* (*IV*), *evin* (*IV*).
écouter, *vogolo.*
écrire, *til, sañ.*
éléphant, *zòk* (*V*).
embrasser, *wuban.*
endommager, *ndaman.*
endroit, *hom* (*I*).
enfant, *mòn, mòngò* (*I*).
enfanter, *bye.*
enlever, *va ; nòñ, fadi.*
ennuyer, *ndëgëlë.*
enseigner, *yegëlë.*
entier, *nguma* (*II*), *së.*
entrer, *nyan, nyi.*
envoyer, *lom.*
épouser, *luk.*
épouse, *nga*(*l*) (*I*), (pl.) *beya*(*l*).
époux, *nnom* (*I*), (pl.) *beyom.*
escalier, *etañan* (*IV*).
esclave, *etuga* (*IV*), *olò.*
espèce, *akyaè* (*III*).
espérer, *fidi.*
essuyer, *fimi.*
et, *ai, ayi, ye.*
éteindre, *dim.*
éteindre (s'), *dimi.*
étoffe, *eye* (*IV*).
étranger, *ndzin* (*I*).
européen, *ntañan* (*II*).
éveiller, *vëlë.*
éveiller (s'), *vëbë.*
éveillé (être), *vëë.*
exiger, *yet.*

F

facilité, facile, *ebubu.*
faire, *bò, kom.*
fardeau(charge), *mbëgë*(*II*).
fatigue, *sòm.*
faute, *evus* (*IV*).

femelle, épouse, *nga(l)* (*I*).
femme, *mininga* (*I*).
fer, *ekye* (*IV*).
fermer, *dii*.
fête, *abok* (*II*).
fétiche, *ngaṅ* (*V*) (pl.) *mengaṅ* (*III*).
feu, *ndoan* (*V*).
figure, visage, *asu* (*III*).
fille, *ngòn* (*V*), (pl.) *bengòn* (*I*).
finir (actif), *mana* ; (neutre) *man*.
fois, *eyòṅ* (*IV*).
folie, fou, *akut*.
force, fort, *ngu(l)*.
forêt, *afan* (*III*).
fosse, *ebé* (*IV*).
fourche, fourchette, *elum* (*IV*).
frais, *evovoe*.
frapper, *bom, kut, yit, bimi*.
frère ; mon frère, *madzaṅ*. son frère, *manyaṅ*. — — ton frère — *manyòṅ* — frère d'une femme, *ndom* (*V*) ; plur. (*I*).
froid, *avëb*.
fructifier, *wum*.
fruit, *ebuma* (*IV*).
fuir, *tub*.
fumée, *otsida* (*VI*).

G

galet, *osongòk* (*VI*).
gale, *mintsaṅ* (*II*).
garder, *nòni* ; conserver, *nyie*.
gémir, *tat*.
genou, *abòṅ* (*III*).
gorge, *kiṅ* (*V*).
gorille, *ngi* (*V*).
graisse, *mbòn* (*III*).
grand, *nen*.
grandeur, *anen* (*III*).
grenouille, *nkòngò*.
griffe, *dzye*.
grogner, *mëmëlë, wuṅulu*.
guerre, *bita*.

H

habitude (avoir l'), *kara*.
hache, *ovon* (*VI*).
haine, *ziṅ* (*V*).
hameçon, *nlòb* (*II*).
haut, *yob* ; en haut, *a yob*.
herbe, *esoṅ* ; *bilòk*.
heure, *awulu* (*IV*).
hier, *angoge*.
hippopotame, *ngub* (*V*).
homme, *mot* (*I*) ; époux, *nnom* ; *fam*.
homme (jeune), *ndoman* (*V*) plur. (*I*)
honte, *osòn* (*VI*).

huile, *mbòn* (*II*).
huit, *mom*.

I

ici, *ha*, *mu*.
ignorer, *yegan*.
image, *fiza* (*I*).
important, *mfaṅ* (*II*).
intelligence, intelligent, *fëk* (*V*).
inspecter, *fëb*, *dzi*.
interdire, *kili*.
introduire, *fudi*.
interroger, *sili*.
inviter, *banda*.

J

jamais, *tò eyòṅ*.
jambe, *ako(l)* (*III*).
je, moi, *ma*, *me*.
jeter, *woa* ; *lum*.
jeu, *evoe* (*IV*).
joue, *amaṅ* (*III*).
jouer, *voe*.
jour, *amos* (*II-III*).
jumeau, *mbyas* (*II*).

L

là, *woe*, *mulu*.
laisser, *lik*, *dzoge*.
laissé (être), *ligi*.
lait, *menyaṅ* (*III*).
lance, *akòṅ* (*III*).
langage, *nkòbò* (*II*).
langue (organe), *oyem* (*VI*).
lanterne, *lamba* (*I*).
laver, *sob* ; se laver, *wòbò*.
lentement, *otëtëk*.
léopard, *zë* (*V*).
lèpre, *zam* (*V*).
lever, *bede*.
lézard, *nsoe* (*I*).
lien, *ngadak* (*V*).
lier, *wogo*, *kak*.
lieu, *hom*.
lion, *emgbem* (*IV*).
lire, *laṅ*.
lit, *enòṅ* (*IV*).
loi, *mvende* (*V*).
loin, *oyab*.
long, *ayab* ; être long, *yab*.
longtemps, *kòm*.
louer, *lugu* ; emprunter, *yo*.
lumière, *mfyè* (*VI*) ; de la lune, *myal* (*II*) ; du soleil, *vian* (*VI*).
lune, *ngòn* (*V*).
lutte, *mesiṅ*. (*III*)
lutter, *luman*.

M

main, *wò* (*VI*) (pl.) *mò*.
maïs (épi de), *fon*.
maison, *nda* (*V*), (pl.) *menda*.
maintenant, *etëtëg nyò*.

maître, *nti* (*I*).
mal, *abe*.
mâle, *nnom* (*I*), (pl.) *beyom*.
malade (être), *kòn* ; un malade, *nkokòn*.
mamelle, *abè* (*III*).
manger, *di* ; (subst.) *bidi*.
manière, *mbol* (*II*), *akyaè*.
manquer (être absent), *bugi* ; (à une somme), *dzeman*.
marcher, *wulu*.
mari, *nnom* (*I*).
mariage, *aluk* (*III*).
marmite, *mve* (*V*).
marteler, *bomolo*.
matin, *kidi*.
mauvais, *abe* (*III*).
médecine, *mebala* (*III*).
mensonge, *mina(l)* (*II*), *medugan* (*III*).
mentir, *kad minal, duk*.
mer, *mań* (*III*).
mère, *nnyia* ; ma mère, *nna* ; ta mère, *nnyoa* ; sa mère, *nnyia* (*I*).
métal, *ekye* (*IV*).
mettre sur, *telë*.
milieu, *zań* (*V*).
miséricordieux, *ngò(l)* (*V*).
moineau, *mvakuma* (*I*).
mois, *ngòn* (*V*).
mollet, *mbiam* (*II*).
moment (en ce), *etoa dzi*.
montagne, *nko(l)* (*II*).
monter, *bet* ; mettre en haut, *bede*.
montrer, *ledë*.
morceau, *etun* (*IV*).
mot, *ebuk* (*IV*).
motif, *etòm* (*IV*).
mouche, *nlò* (*II*).
mourir, *wu*.
moustique, *enyonyòń* (*IV*).
mouton, *ntomba* (*II*).
mur, *mfim* (*II*).

N

nager, *dzòk*.
naître, *byali* ; naissance, *abyali*.
nettoyer, *fubu, sie*.
neuf (nouveau), *mkpamań* (*II*).
neuf, *ebu(l)* (*IV*) ; neuvième, *ebulu*.
nez, *dzoe* (*III*).
ni, *tò.....tò...*
noces, *aluk* (*III*).
noir, *evindi* ; noircir (actif), *vini* ; (neutre), *vin*.
nom, *dzoe* (*III*).
nombre, *tań* (*V*) ; nombreux, *abui*.
nombril, *dop* (*III*).

non, *kokoa, mòmò, tëgë.*
nourriture, *bidi* (*IV*).
nouvelle, *foe* (*III*).
noyau, *mbań* (*II*).
nu, nudité, *nsò.*
nuages, *eba-yob.*
nuit, *alu* (*III*).

O

obscur, obscurité, *dibi* (*III*).
obtenir, *bëlë.*
odeur, *enyum* (*IV*).
œil, *dis* (*III*).
œuf, *aki* (*III*) ; œuf de poule, *aki kub.*
oignon, *olòm* (*VI*).
oiseau, *onòn* (*VI*).
ongle, *dzye* (*IV*).
ordonner, *bende.*
oreille, *alò* (*III*) ; *bò melò*, désobéir.
orgueil, *mebun.*
oser, *zombo.*
ou, ou bien, *eyòń zińi.*
où, *he.*
oublier, *voan.*
oui, *owe, nala.*
ouvrir, *yaè* ; être ouvert, *yo.*

P

pagne, *eye* (*IV*).
pagne d'écorce, *obom* (*VI*).
pain, *mbańela.*
paix, *mvòè* (*V*).
palmier, *alen* (*III*).
panier, *nkoe* (*II*).
papier, *kalara* (*I*).
paquet, *dzom* (*III*), *mbòm* (*II*).
paralytique, *ebok.*
parapluie, *otan* (*VI*).
parce que, *amu.*
pardonner, *dzu.*
paresseux, paresse, *atëk* (*III*).
parler, *kòbò, dzo.*
parole, *ebuk* (*IV*).
part, partie, *efas, etun* (*IV*)
partir, *kodo ,tye.*
passer, *lod, dań.*
patate, *abuda* (*III*).
patte (de carnassier), *akul* (*III*) ; (de pachyderme), *atin.*
paume, *doe* (*III*).
pauvre, *meboa, mbumbua.*
payer, *yan* ; — une dot, *vëk.*
paiement (salaire), *mân* (*III*).
pays, *nnam* (*II*).
peau, *ekop* (*IV*).
péché, *nsem* (*II*).
pécher, *sem.*
peine, *ndzuk, tuń* (*V*).
pêle-mêle, *fufulu.*
pensée, *fëk* (*V*).

penser, *hëk, tsok.*
perdre, *dza ;* être perdu, *dzaṅ.*
perdrix, *okpa* (*VI*).
père, mon père, *tara* (*I*) ; ton père, *esoa ;* son père, *esya.*
petit, *man, abòt.*
peu, *tsetsat.*
peur, *wòṅ* (*VI*) ; avoir peur, *kòn wòṅ.*
pied, *akòl* (*III*).
pierre, *akòk* (*III*).
pigeon, *obëṅ* (*VI*).
piment, *ondondo* (*I*).
piquer, *lum ;* par insectes, *digi, lob.*
pirogue, *efunga ; ma(l)* (*II*) ; *bya(l)* (*IV*).
pitié, *ngòl* (*V*).
place, *hom ;* placer, *toe.*
planche, *abam* (*III*).
plantation, *afub* (*III*).
planter, *bè.*
pleurer, *yon, yî.*
pleuvoir, *nòṅ ;* il pleut, *mvëṅ yanòṅ.*
pluie, *mvëṅ* (*V*).
plume (à écrire), *akòṅ* (*III*).
poison, *nsu* (*II*).
poisson, *kòs* (*V*).
pondre (un œuf), *sus* (*aki*).
pont, *etaṅan* (*VI*).
porc, *ngoe* (*V*).
porte, *mbè* (*II*), *edzòmbi* (*IV*).
porter, *bëgë.*
poser (à terre), *dzoge.*
poule, *kub* (*V*) ; œuf de poule, *aki kub.*
pour, *asu.*
pour que, *na, në.*
poussière, *mbuluk* (*II*).
premier, *osu.*
prendre, *nòṅ, bi.*
préparer, *kom, komezan.*
près, *babi.*
prier, *kogelan.*
prison, *mimbok* (*II*) ; prisonnier, *mbok* (*II*).
profit, *mfi* (*II*).
promesse, *atiṅ* (*III*) ; promettre, *lik metiṅ.*
puiser (de l'eau), *la* (*mendim.*
punir, *ndëgëlë ;* punition, *endëgëlë.*
pur, *mfuban ;* purifier, *fubu.*
pus, *avin* (*III*).

Q

quand, *oden.*
quatre, *nye.*
quel? *fe? za?*
quelconque, *ziṅ.*

queue, *ngëm* (*V*).
qui, *za* ; (pl.) *beza ?*
quoi, *dze.*
quoique, *tò anë.*

R

race, *ayòṅ* (*III*).
racine, *ṅkaṅ* (*II*).
raconter, *laṅ.*
ramasser, *bede, bodo, wole.*
rapide, *avol.*
rat (de maison), *edu* (*IV*) ; *kosi* (*V*).
récemment, *ndem.* (verb. aux.)
recevoir, *bëlë.*
refuser, *tëb, ben.*
regarder, *bëbë.*
regretter, *singi.*
remède, *mebala.*
remercier, *ngaṅ* ; merci bien, *abu' ngaṅ.*
remuer, *suk, fogo* ; se remuer, *foṅan.*
rencontrer, *kòb, koe.*
rendre, *dugan.*
répondre, *kalan* ; réponse, *ngalna.*
repos, *awòè* ; se reposer, *wòè.*
ressembler, *fulan.*
rester, *bigi, tòbò, kanga.*
retourner, *dugan, sob.* —se retourner, *vëṅan.*
rêve, *biyiyem* ; rêver, *yem biyiyem.*
revêtir, *bòt.*
rhumatisme, *akaṅ* (*III*).
richesse, *akuma* (*III*).
rire, *woe.*
rive, *kindik, kiniṅ* (*V*).
rivière, *osoe* (*VI*), *nlot* (*II*).
riz, *oles.*
rôtir, *yaṅ.*
route, *ndzòṅ.*
rusé, *akëṅ, fëk.*

S

sable, *nsëlëk* (*V*).
sac, *nkut* (*II*).
saisir, *bi.*
sale, saleté, *mvit* (*V*).
saluer, *suk.*
sang, *meki* (*III*).
sans, *tëgë ai, të ai.*
santé, sain, *mvòè* (*V*).
sauce, *mfyaṅ* (*II*).
sauver, *kode* ; sauveur, *nkode.*
savoir, *yem.*
savon, *sòbò.*
scie, *zik* ; scier, *sik.*
scorpion, *kad-olede.*
sec, *nkot* ; sécher *kot.*
sein, *abè* (*III*).
sel, *nku* (*II*).
semer, *mias* ; semence, *fes.*
sentir, *wok* ; (neutre) *nyium*

sept, *zamgba.*
serment, *sòṅ* (*V*); jurer, *kan sòṅ.*
serpent, *nyo* (*V*).
seul, *etam*; seulement, *hë.*
si, *ngë.*
siège, *etoa* (*IV*).
signifier, *tian.*
silencieux, silence, *evo* (*IV*).
singe, *koe* (*V*).
sinon, *së na.*
six, *saman.*
sœur (d'un homme), *ka*(*l*); d'une femme, *manyaṅ.*
soigner (un malade), *tuṅulu.*
soir, *ngoge, ngongole.*
sommeil, *oyòa* (*VI*); il dort, *an'oyòa.*
sorte, *akyaè* (*III*).
sortir, *kui*; faire sortir, *kuli.*
souffrir, *kòn*; *wok mintye.*
soupe, *mfyaṅ* (*II*).
source, *etam* (*IV*).
souris (des champs), *fo.*
souvent, *abu'biyòṅ.*
sucre, *nkok* (*II*); sucré, *ezëzëk* (*IV*).
sueur, *eduduk* (*IV*).
suivre, *bye.*
sur, *a*, *a yob.*
surveiller, *fëb, kala.*
surpasser, *daṅ, lot.*
suspendre, *kële.*

T

tabac, *tâ.* (*V*)
table, *tëbëlë.*
tam-tam, *ngòm* (*V*).
tambour d'appel, *nku* (*l*) (*II*).
tarder à, *bëm.*
témoin, *mbòòlò*; rendre témoignage, *bòòlò.*
témoignage, *mva* (*I*).
tempête, *nkulu* (*II*).
temps, *abok* (*III*).
ténèbres, *dibi* (*III*).
terminer, *mana.*
terre, *si* (*V*).
tête, *nlo* (*II*).
têter, *nyaṅ.*
tombe, *sòṅ* (*V*).
tomber, *ku.*
torchon, *efimiṅa* (*IV*).
tortue, *ku*(*l*) (*V*), *kulu.*
toucher, *namba.*
tourner autour, se tourner, *kilan.*
tout, *së*; tous les hommes, *bot besë.*
toux, *ekòè*; tousser, *kòè.*
traduire, *timi.*
traîner, *dudu.*
transpirer, *kui eduduk.*

travail, *esye ;* travailler, *sye.*
très, *eyegan.*
trois, *la ;* trois hommes, *bot bela.*
tromper, *duk ;* tromperie, *medugan.*
tronc (d'arbre), *nkok* (*II*).
trouver, *sòm.*
tuer, *woe.*

U

un, *fòk, mbòk, da, dzia... ;* un homme, *motmbòk ;* une nuit, *alu da.*
urine, *menyòlòk.* (*III*)
utilité, utile, *mfi* (*II*).

V

vache, *nyaga* (*I*).
vain, vanité, *zëzë* (*I*).
veine, *nsis* (*II*).
vendre, *kuan.*
ventre, *abum* (*III*).
ver, *nsòn* (*II*).
vérité, vrai, *bëbëla* (*I*).
verre, *eyen* (*IV*).
verser, *soe, kub.*
vêtement, *ewòman, bòt.*
vêtir (un autre), *bòdò ;* se vêtir, *bòt.*
veuf, *nkus* (*II*).
viande, *tsit* (*V*).
vide, *evoe* (*IV*).
vie, *enyin ;* vivre, *nyin.*
vin, *wayn ;* — de palme, *meyòk* (*III*).
visage, *asu* (*III*).
vite, vitesse, *avol, mbil.*
voir, *yen.*
voix, *kin.*
vol (larcin), *wub.*
voler (dérober), *dzib ;* — en l'air, *kin ;* s'envoler, *yele.*
vomir, *yò.*
vouloir, *yi.*
voyage, *dulu* (*III*) ; voyager, *kë a dulu.*
vrai, vérité, *bëbëla.* (*I*)

TABLE DES MATIÈRES.

Page.

Avertissement 3
I. Alphabet 5
II. L'Article 7
III. Le nom 8
Tableau des préfixes 8
1re classe des noms 9
Indicatif présent des verbes « être » et « aimer » 10
2ème classe des noms 13
accord de l'attribut 15
3ème classe des noms 17
conjugaison négative des verbes 20
4ème classe des noms 22
Futur des verbes 23
5ème classe des noms 25
Genres : masculin et féminin 26
6ème classe des noms 30
Noms irréguliers 33
Règle d'accord 33
Complément du nom 34
IV. L'Adjectif 36
Adjectifs qualificatifs 36
Adjectifs démonstratifs 40
Adjectifs possessifs 43
Adjectifs numéraux 45
Adjectifs indéfinis 49
Adjectifs interrogatifs 50
V. Les pronoms 51
Place des compléments 52

VI. Le verbe 54
L'infinitif 54
Le participe 55
Le futur 56
Verbe « être » négatif 57
Verbe « aimer » 59
Subjonctif 62
Impératif 63
Conjugaison négative 66
Verbes auxiliaires 67
Verbes d'état 68
VII. L'Adverbe 69
VIII. Prépositions. — Conjonctions. — Interjections 69
IX. Petite Syntaxe 70
Substantif 70
Adjectif : comparatif et superlatif 71
Propositions 73
Manuel de conversation 76

Établissements H. PROOST & Cie. — Turnhout (Belgique).